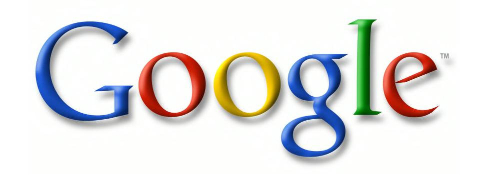


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

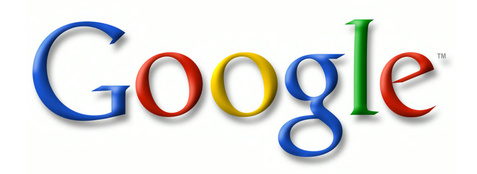
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.



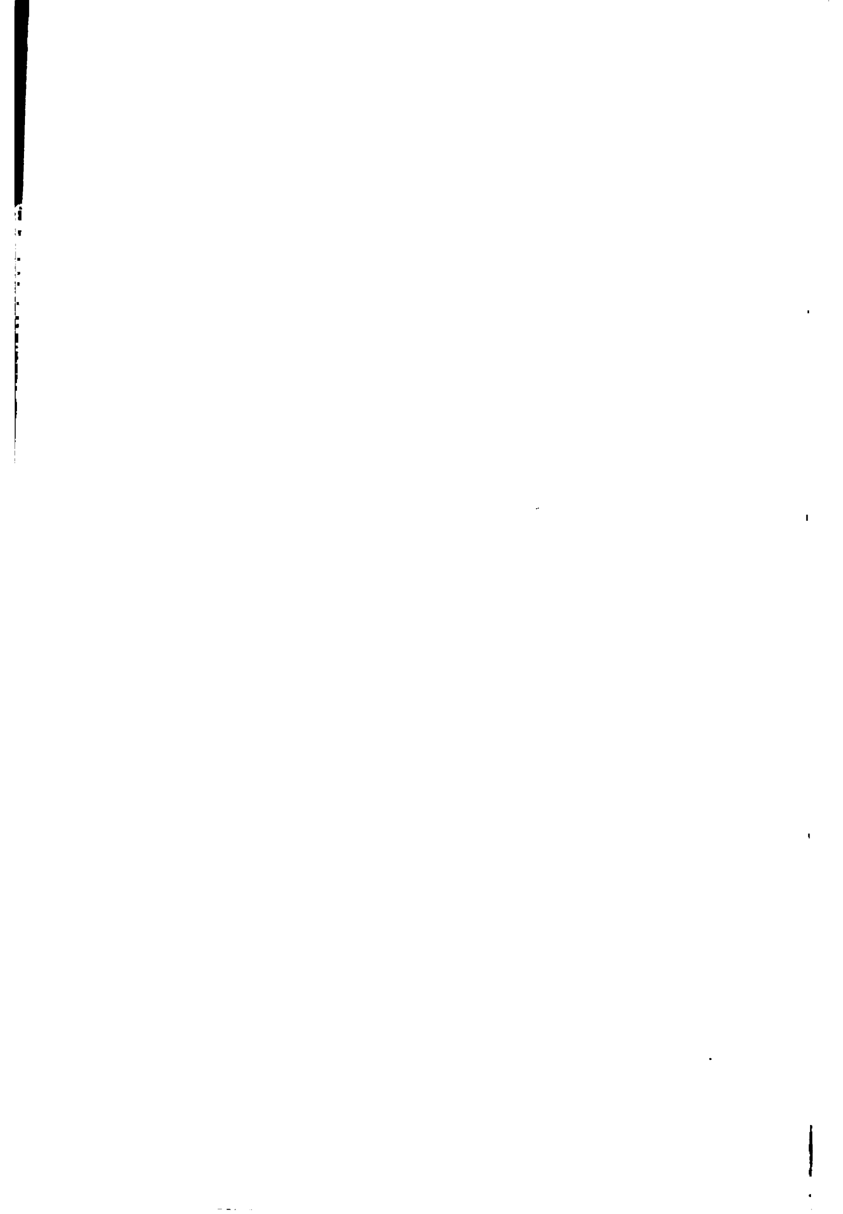
872
H621
ar
1902a
UC-NRLF
$B 257 822

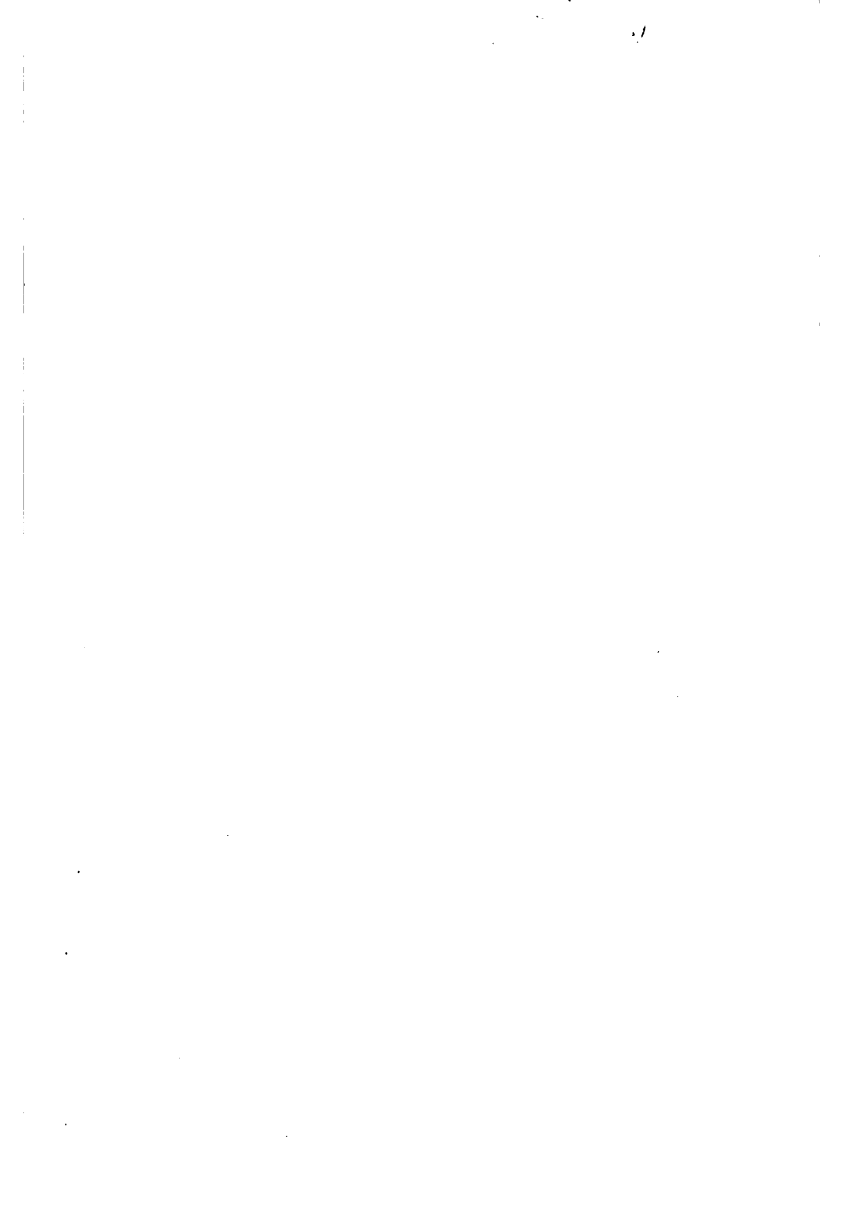
IN MEMORIAM
BERNARD MOSES



Anna Mozeo.

Fri N. 29 bott p. 24





BY THE SAME EDITOR.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich, with notes and vocabulary $0.35

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. Illustrated edition with notes and vocabulary. Boards 0.30

Auf der Sonnenseite. Six humorous stories, with notes and vocabulary. Boards 0.35

Baumbach's Waldnovellen. Six stories, with notes and vocabulary. Boards 0.35

Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen, with notes and vocabulary. Boards 0.30

Baumbach's Die Nonna, with notes and vocabulary. Boards 0.30

Baumbach's Der Schwiegersohn, with introduction and notes. Boards, 0.30; with vocabulary 0.40

Frommel's Eingeschneit, with notes and vocabulary. Boards 0.30

Heyse's L'Arrabbiata, with notes and vocabulary. Boards 0.25

Heyse's Hochzeit auf Capri, with notes, vocabulary and conversational exercises 0.30

Stille Wasser. Three stories, with notes and vocabulary. Boards 0.35

Storm's Immensee. Illustrated edition, with notes and vocabulary. Cloth, 0.50; boards . . , ... 0.30

Volkmann's Kleine Geschichten. Four short stories, with notes and vocabulary. Boards 0.30

Aus Herz und Welt. Two interesting stories, with notes. Boards 0.25

Novelletten-Bibliothek, Vol. I. Six short stories, with notes. Cloth 0.60

Novelletten-Bibliothek, Vol. II. Similar to above. Cloth 0.60

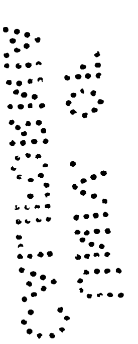
Unter dem Christbaum. Five Christmas stories, with notes. Cloth 0.60

Goethe's Meisterwerke. Selections from Goethe's prose and poetry, with notes. Cloth 1.25

Liliencron's Anno 1870. Three of the *Kriegsnovellen*, with notes and vocabulary. Cloth 0.0c



Paul Heyse.



Heath's Modern Language Series.

L'Arrabbiata.

Von

Paul Heyse.

WITH ENGLISH NOTES AND A GERMAN-ENGLISH VOCABULARY

BY

DR. WILHELM BERNHARDT.

BOSTON, U. S. A.,
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,
1902.

Copyright, 1892,

BY WILHELM BERNHARDT.

PRINTED IN
UNITED STATES
OF AMERICA

BERNARD MOSES

PREFACE.

Paul Heyse, the most artistic among the German novelists of to-day, was born in Berlin, March 15, 1830, as the son of the well-known lexicographer and grammarian, Karl Wilhelm Ludwig Heyse. He studied the classic and Romance languages and literatures first at the university of his native city and after 1849 under Diez at Bonn. In 1852, having obtained the degree as Doctor of Philosophy, he traveled through Italy to examine the manuscripts in the public libraries of Venice, Florence and Rome. Upon a call of King Maximilian II. of Bavaria, he settled in Munich in 1854, devoting himself exclusively to literature. He still lives at the capital of Bavaria.

When only twenty years of age, Paul Heyse wrote in verse the tragedy "*Francesca von Rimini*" and the epics "*Die Brüder*" and "*Urica,*" and in 1852 and '53 the "*Idyllen von Sorrent.*" Since then, year after year his name has been brought before the public by his clever romances ("*Kinder der Welt,*" 1873, "*Im Paradiese,*" 1875), and especially by a long series of novelettes, all of which have enjoyed great popularity and high commendation by their neat construction and elegant style. Gostwick

901212

and Harrison, the widely known English critics on German Literature, say of Paul Heyse:

"He is one of the few modern German writers who artistically keep the novel within its own proper limits as distinct from the wider boundary-line of the romance. *L'Arrabbiata* may be named as one of his best works in prose-fiction." —

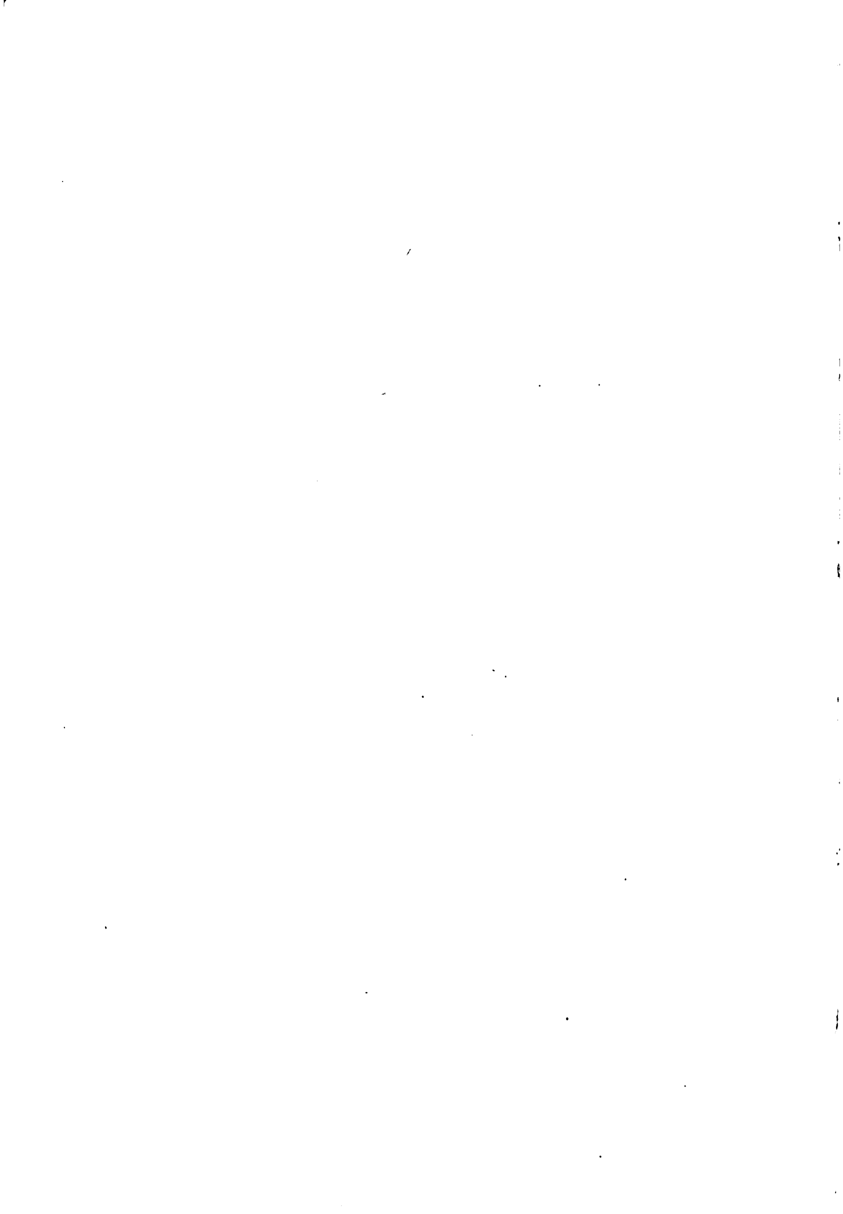
The publication of this school-edition of "*L'Arrabbiata*" was suggested by the fact that a few years ago the New England Commission on Text-books for Preparatory Schools recommended Paul Heyse's short stories as pre-eminently suitable for students of German preparing for entrance to college.

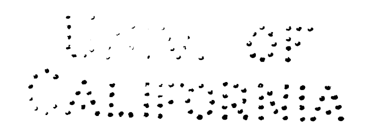
The text is taken from that of the original German edition of "*Novellen von Paul Heyse,*" *Erster Band; Vierter Abdruck, Berlin, 1888.*

WILHELM BERNHARDT.

OCTOBER, 1892.

L'Arrabbiata.





L'Arrabbiata.

Die Sonne war[1] noch nicht aufgegangen. Über dem Vesuv[2] lagerte eine breite graue Nebelschicht, die sich nach Neapel[3] hinüberdehnte und die kleinen Städte an jenem Küstenstrich[4] verdunkelte. Das Meer lag still. An der Marine[5] aber, die unter dem hohen Sorrentiner[6] Felsenufer in einer engen Bucht angelegt ist, rührten sich schon Fischer mit ihren Weibern, die Kähne mit Netzen, die zum Fischen über Nacht draußen gelegen hatten, an großen Tauen ans Land zu ziehen. Andere rüsteten ihre Barken, richteten die Segel zu[7] und schleppten Ruder und Segelstangen aus den großen vergitterten Gewölben vor,[8] die tief in den Felsen hineingebaut über Nacht das Schiffsgerät bewahren. Man sah keinen müßig gehen; denn auch die Alten, die keine Fahrt mehr machen, reihten sich in die große Kette derer ein,[9] die an den Netzen zogen, und hie und da stand ein Mütterchen mit der Spindel auf einem der flachen Dächer, oder machte sich mit den Enkeln zu schaffen, während die Tochter dem Manne half.

„Siehst du, Rachela? da ist unser Padre Curato,"[10] sagte eine Alte zu einem kleinen Ding von zehn Jahren, das neben ihr sein Spindelchen schwang. „Eben steigt er ins Schiff. Der[11] Antonino soll ihn nach Capri[12] hinüberfahren. Maria Santissima,[13] was[14] sieht der ehrwürdige Herr noch verschlafen

aus!"[1] — Und damit winkte sie mit der Hand einem kleinen freundlichen Prete[2] zu,[3] der unten sich eben zurechtgesetzt hatte in der Barke, nachdem er seinen schwarzen Rock sorgfältig aufgehoben und über die Holzbank gebreitet hatte. Die andern
5 am Strand hielten mit der Arbeit ein,[4] um ihren Pfarrer abfahren zu sehen, der nach rechts und links freundlich nickte und grüßte.

„Warum muß[5] er denn nach Capri, Großmutter?" fragte das Kind. „Haben die Leute dort keinen Pfarrer, daß sie
10 unsern borgen müssen?"

„Sei nicht so einfältig," sagte die Alte. „Genug haben sie da und die schönsten Kirchen und sogar einen Einsiedler,[6] wie wir ihn nicht haben. Aber da ist eine vornehme Signora,[7] die[8] hat lange hier in Sorrent gewohnt und war sehr krank,
15 daß der Padre oft zu ihr mußte[9] mit dem Hochwürdigsten, wenn sie dachten, sie überstehe[10] keine Nacht mehr. Nun, die heilige Jungfrau hat ihr beigestanden, daß sie wieder frisch und gesund geworden ist und hat alle Tage im Meere baden können. Als sie von hier fort ist, nach Capri hinüber, hat sie noch einen
20 schönen Haufen Dukaten an die Kirche geschenkt und an das arme Volk, und hat nicht fort[11] wollen, sagen sie, ehe der Padre nicht versprochen hat, sie drüben zu besuchen, daß sie ihm beichten kann. Denn es ist erstaunlich, was sie auf ihn hält. Und wir können uns segnen, daß wir ihn zum Pfarrer haben, der Gaben
25 hat wie ein Erzbischof, und dem die hohen Herrschaften nachfragen. Die Madonna sei mit ihm!" — Und damit winkte sie zum Schiffchen hinunter,[12] das eben abstoßen wollte.[13]

„Werden wir klares Wetter haben, mein Sohn?" fragte der kleine Priester und sah bedenklich nach Neapel hinüber.[1]

„Die Sonne ist noch nicht heraus,"[2] erwiderte der Bursche. „Mit dem bischen Nebel wird sie schon fertig werden."

„So fahr zu,[3] daß wir vor der Hitze ankommen!"

Antonino griff eben zu dem langen Ruder, um die Barke ins Freie zu treiben, als er plötzlich inne hielt[4] und nach der Höhe des steilen Weges hinaufsah, der von dem Städtchen Sorrent zur Marine hinabführt.

Eine schlanke Mädchengestalt ward oben sichtbar, die eilig die Steine hinabschritt und mit einem Tuch winkte. Sie trug ein Bündelchen unterm Arm, und ihr Aufzug war dürftig genug. Doch hatte sie eine fast vornehme, nur etwas wilde Art den Kopf in den Nacken zu werfen, und die schwarze Flechte, die sie vorn über der Stirn umgeschlungen trug, stand[5] ihr wie ein Diadem.

„Worauf warten wir?" fragte der Pfarrer.

„Es kommt da noch jemand auf die Barke zu,[6] der auch wohl nach Capri will.[7] Wenn Ihr erlaubt, Padre — es geht darum nicht langsamer, denn 's[8] ist nur ein junges Ding von kaum achtzehn Jahren."

In diesem Augenblick trat das Mädchen hinter der Mauer hervor,[9] die den gewundenen Weg einfaßt. „Laurella!" sagte der Pfarrer. „Was hat sie in Capri zu thun?"

Antonino zuckte die Achseln. — Das Mädchen kam mit hastigen Schritten heran[10] und sah vor sich hin.[11]

„Guten Tag, l'Arrabbiata!"[12] riefen einige von den jungen

Schiffern. Sie hätten[1] wohl noch mehr gesagt, wenn die Gegenwart des Curato sie nicht in Respekt gehalten hätte; denn die trotzige stumme Art, in der das Mädchen ihren Gruß hinnahm, schien die Übermütigen zu reizen.

„Guten Tag, Laurella," rief nun auch der Pfarrer. „Wie steht's? Willst[2] du mit nach Capri?"

„Wenn's erlaubt ist, Padre!"

„Frage den Antonino, der ist der Patron der Barke. Ist jeder doch Herr seines Eigentums und Gott Herr über uns alle."

„Da ist ein halber Carlin," sagte Laurella, ohne den jungen Schiffer anzusehen.[3] „Wenn ich dafür mitkann."[4]

„Du kannst's[5] besser brauchen, als ich," brummte der Bursch und schob einige Körbe mit Orangen zurecht,[6] daß Platz wurde. Er sollte sie in Capri verkaufen, denn die Felseninsel trägt nicht genug für den Bedarf der vielen Besucher.

„Ich will nicht umsonst mit,"[7] erwiderte das Mädchen und die schwarzen Augenbrauen zuckten.

„Komm nur, Kind," sagte der Pfarrer. „Er ist ein braver Junge und will nicht reich werden von deinem bischen Armut. Da, steig ein"[8] — und er reichte ihr die[9] Hand — „und setz dich hier neben mich. Sieh, da hat er dir seine Jacke hingelegt, daß du weicher sitzen sollst. Mir hat er's nicht so gut gemacht. Aber junges Volk, das[10] treibt's immer so. Für ein kleines Frauenzimmer wird mehr gesorgt, als für zehn geistliche Herren. Nun, nun, du brauchst dich nicht zu entschuldigen, Tonino. 'S[11] ist unsers Herrgotts Einrichtung, daß sich Gleich zu Gleich hält."

Laurella war[1] inzwischen eingestiegen und hatte sich gesetzt, nachdem sie die Jacke, ohne ein Wort zu sagen, beiseite geschoben hatte. Der junge Schiffer ließ sie liegen und murmelte etwas zwischen den Zähnen. Dann stieß er kräftig gegen den Uferdamm und der kleine Kahn flog in den Golf hinaus.[2]

„Was hast du da im Bündel?“ fragte der Pfarrer, während sie nun übers Meer hintrieben, das sich eben von den ersten Sonnenstrahlen lichtete.

„Seide, Garn und ein Brot, Padre. Ich soll die Seide an eine Frau in Capri verkaufen, die[3] Bänder macht, und das Garn an eine andere.“

„Hast du's selbst gesponnen?“

„Ja, Herr.“

„Wenn ich mich recht erinnere, hast du auch gelernt Bänder machen.“

„Ja, Herr. Aber es geht wieder schlimmer mit der Mutter, daß ich nicht aus dem Hause kann,[4] und einen eigenen Webstuhl können wir nicht bezahlen.“

„Geht schlimmer? Oh! oh! Da ich um Ostern bei euch war, saß sie doch auf.“[5]

„Der Frühling ist immer die böseste Zeit für sie. Seit wir die großen Stürme hatten und die Erdstöße, hat sie immer liegen müssen vor Schmerzen.“

„Laß nicht nach[6] mit Beten und Bitten, mein Kind, daß die heilige Jungfrau Fürbitte thut. Und sei brav und fleißig, damit dein Gebet erhört werde.“[7]

Nach einer Pause: „Wie du da zum Strand herunterkamst,

riefen sie dir zu:[1] Guten Tag, l'Arrabbiata! Warum heißen sie dich so? Es ist kein schöner Name für eine Christin, die sanft sein soll und demütig."

Das Mädchen glühte über das ganze braune Gesicht und ihre Augen funkelten.

„Sie haben ihren Spott mit mir, weil ich nicht tanze und singe und viel Redens mache, wie andere. Sie sollten mich gehen lassen; ich thu'[2] ihnen ja nichts."

„Du könntest aber freundlich sein zu jedermann. Tanzen und singen mögen andere, denen das Leben leichter ist. Aber ein gutes Wort geben schickt sich auch für einen Betrübten."

Sie sah vor sich nieder[3] und zog die Brauen dichter zusammen,[4] als wollte[5] sie ihre schwarzen Augen darunter verstecken. Eine Weile fuhren sie schweigend dahin.[6] Die Sonne stand nun prächtig über dem Gebirg, die Spitze des Vesuv ragte über die Wolkenschicht heraus,[7] die noch den Fuß umzogen hielt, und die Häuser auf der Ebene von Sorrent blinkten weiß aus den grünen Orangengärten hervor.[8]

„Hat jener Maler nichts wieder von sich hören lassen, Laurella, jener Neapolitaner, der dich zur Frau haben wollte?" fragte der Pfarrer.

Sie schüttelte den Kopf.

„Er kam damals, ein Bild von dir zu machen. Warum hast du's ihm abgeschlagen?"

„Wozu wollt' er es nur? Es sind andere schöner als ich. Und dann — wer weiß, was er damit getrieben hätte.[9] Er hätte[10] mich damit verzaubern können und meine Seele beschädigen, oder mich gar zu Tode bringen, sagte die Mutter."

„Glaube nicht so sündliche Dinge," sprach der Pfarrer ernsthaft. „Bist du nicht immer in Gottes Hand, ohne dessen Willen dir[1] kein Haar vom Haupte fällt? Und soll ein Mensch mit so einem Bild in der Hand stärker sein als der Herrgott? — Zudem konntest du ja sehen, daß er dir wohlwollte. Hätte[2] er 5 dich sonst heiraten wollen?"

Sie schwieg.

„Und warum hast du ihn ausgeschlagen? Es soll[3] ein braver Mann gewesen sein und ganz stattlich und hätte[4] dich und deine Mutter besser ernähren können, als du es nun kannst 10 mit dem bischen Spinnen und Seidewickeln."

„Wir sind arme Leute," sagte sie heftig, „und meine Mutter nun gar seit so lange krank.[5] Wir wären[6] ihm nur zur Last gefallen. Und ich tauge auch nicht für einen Signore.[7] Wenn seine Freunde zu ihm gekommen wären, hätte er sich meiner[8] 15 geschämt."

„Was du auch[9] redest! Ich sage dir ja,[10] daß es ein braver Herr war. Und überdies wollte er ja[11] nach Sorrent übersiedeln. Es wird nicht bald so einer wiederkommen, der wie[12] recht vom Himmel geschickt war, um euch aufzuhelfen." 20

„Ich will gar keinen Mann, niemals!" sagte sie ganz trotzig und wie vor sich hin.[13]

„Hast du ein Gelübde gethan, oder willst in ein Kloster gehn?"

Sie schüttelte den Kopf. 25

„Die Leute haben recht, die dir deinen Eigensinn vorhalten, wenn auch[14] jener Name nicht schön ist. Bedenkst du nicht, daß

du nicht allein auf der Welt bist und durch diesen Starrsinn deiner[1] kranken Mutter das Leben und ihre Krankheit nur bitterer machst? Was kannst du für[2] wichtige Gründe haben, jede rechtschaffene Hand abzuweisen, die dich und die Mutter 5 stützen will? Antworte mir, Laurella!"

„Ich habe wohl einen Grund," sagte sie leise und zögernd. „Aber ich kann ihn nicht sagen."

„Nicht sagen? Auch[3] mir nicht? Nicht deinem Beichtvater, dem[4] du doch sonst wohl zutraust, daß er es gut mit dir meint? 10 Oder nicht?"

Sie nickte.

„So erleichtere dein Herz, Kind. Wenn du recht hast, will ich der erste sein, dir recht zu geben. Aber du bist jung und kennst die Welt wenig, und es möchte dich später einmal ge-15 reuen, wenn du um[5] kindischer Gedanken willen dein Glück verscherzt hast."

Sie warf einen flüchtigen scheuen Blick nach dem Burschen hinüber,[6] der emsig rudernd hinten im Kahn saß und die wollene Mütze tief in die Stirn gezogen hatte. Er starrte zur Seite 20 ins Meer und schien in seine eigenen Gedanken versunken zu sein. Der Pfarrer sah ihren Blick und neigte sein Ohr näher zu ihr.

„Ihr[7] habt meinen Vater nicht gekannt," flüsterte sie, und ihre Augen sahen finster.

25 „Deinen Vater? Er starb ja,[8] denk' ich, da du kaum zehn Jahr alt warst. Was hat dein Vater, dessen Seele im Paradiese sein möge, mit deinem Eigensinn zu schaffen?"

„Ihr habt ihn nicht gekannt, Padre. Ihr wißt nicht, daß er allein schuld ist an der Krankheit der Mutter."

„Wie so?"

„Weil er sie mißhandelt hat und geschlagen und mit Füßen getreten. Ich weiß noch die Nächte, wenn er nach Hause kam und war in Wut. Sie sagte ihm nie ein Wort und that alles, was er wollte. Er aber schlug sie, daß mir[1] das Herz brechen wollte. Ich zog dann die Decke über den Kopf und that, als ob ich schliefe,[2] weinte aber die ganze Nacht. Und wenn er sie dann am Boden liegen sah, verwandelte er sich plötzlich und hob sie auf[3] und küßte sie, daß sie schrie, er werde[4] sie ersticken. Die Mutter hat mir verboten, daß ich nie ein Wort davon sagen soll; aber es griff sie so an,[5] daß sie nun die langen Jahre, seit er tot ist,[6] noch nicht wieder gesund geworden ist. Und wenn sie früh sterben sollte, was der Himmel verhüte,[7] ich weiß wohl, wer sie umgebracht hat."

Der kleine Priester wiegte das Haupt und schien unschlüssig, wie weit er seinem Beichtkind recht geben sollte. Endlich sagte er: „Vergieb ihm, wie ihm deine Mutter vergeben hat. Hefte nicht deine Gedanken an jene traurigen Bilder, Laurella. Es[8] werden bessere Zeiten für dich kommen und dich alles vergessen machen."

„N i e vergess' ich das," sagte sie und schauerte zusammen.[9] „Und wißt,[10] Padre, darum will ich eine Jungfrau bleiben, um keinem unterthänig zu sein, der mich mißhandelte und dann liebkos'te. Wenn mich jetzt einer schlagen oder küssen will, so weiß ich mich zu[11] wehren. Aber meine Mutter durfte sich

nicht wehren, nicht der Schläge erwehren und nicht der Küsse, weil sie ihn lieb hatte. Und ich will keinen so lieb haben, daß ich um ihn krank und elend würde."

„Bist du nun nicht ein Kind und sprichst wie eine, die nichts
5 weiß von dem, was auf Erden[1] geschieht? Sind denn alle Männer wie dein armer Vater war, daß sie jeder Laune und Leidenschaft nachgeben und ihren Frauen schlecht begegnen? Hast du nicht rechtschaffene Menschen genug gesehen in der ganzen Nachbarschaft, und Frauen, die in Frieden und Einig-
10 keit mit ihren Männern leben?"

„Von meinem Vater wußt' es auch niemand, wie er zu meiner Mutter war, denn sie wäre[2] eher tausendmal gestorben, als es einem sagen und klagen. Und das alles, weil sie ihn liebte. Wenn es so um[3] die Liebe ist, daß sie einem[4] die Lip-
15 pen schließt, wo man Hilfe schreien sollte, und einen wehrlos macht gegen Ärgeres, als der ärgste Feind einem anthun könnte, so will ich nie mein Herz an einen Mann hängen."

„Ich sage dir, daß du ein Kind bist und nicht weißt, was du sprichst. Du wirst auch[5] viel gefragt werden von deinem
20 Herzen, ob du lieben willst oder nicht, wenn seine Zeit gekommen ist; dann hilft alles nicht,[6] was du dir[7] in den Kopf setzest." — Wieder nach einer Pause: „Und jener Maler, hast du ihm auch zugetraut, daß er dir hart begegnen würde?"

„Er machte so Augen, wie ich sie bei meinem Vater gesehen
25 habe, wenn er der Mutter abbat und sie in die Arme nehmen wollte, um ihr wieder gute Worte zu geben. Die[8] Augen kenn' ich. Es[9] kann sie auch einer machen, der's übers Herz

bringt, seine Frau zu schlagen, die ihm nie was zu leide gethan hat. Mir graute, als ich d i e Augen wieder sah."

Darauf schwieg sie beharrlich still.[1] Auch der Pfarrer schwieg. Er besann sich wohl auf viele schöne Sprüche, die er dem Mädchen hätte[2] vorhalten können. Aber die Gegenwart 5 des jungen Schiffers, der gegen das Ende der Beichte unruhiger geworden war, verschloß ihm[3] den Mund.

Als sie nach einer zweistündigen Fahrt in dem kleinen Hafen von Capri anlangten, trug Antonino den geistlichen Herrn aus dem Kahn über die letzten flachen Wellen und setzte ihn ehrer- 10 bietig ab.[4] Doch hatte Laurella nicht warten wollen, bis er wieder zurückwatete und sie nachholte. Sie nahm ihr Röckchen zusammen,[5] die Holzpantöffelchen in die rechte, das Bündel in die linke Hand und plätscherte hurtig ans Land.

„Ich bleibe[6] heut wohl lang auf Capri," sagte der Padre, 15 „und du brauchst nicht auf mich zu warten. Vielleicht komm' ich gar erst morgen nach Haus. Und du, Laurella, wenn du heimkommst, grüße die Mutter. Ich besuche euch diese Woche noch. Du fährst doch noch vor der Nacht zurück?"[7]

„Wenn Gelegenheit ist," sagte das Mädchen und machte sich 20 an ihrem Rock zu schaffen.

„Du weißt, daß ich auch zurück muß,"[8] sprach Antonino, wie er meinte, in sehr gleichgültigem Ton. „Ich wart'[9] auf dich bis Ave Maria.[10] Wenn du dann nicht kommst, so soll mir's auch gleich sein." 25

„Du mußt kommen, Laurella," fiel der kleine Herr ein.[11] „Du darfst deine Mutter keine Nacht allein lassen. Ist's weit, wo du hin mußt?"[12]

„Auf Anacapri,[1] in eine Vigne.“[2]

„Und ich muß[3] auf Capri[4] zu.[5] Behüt dich Gott, Kind, und dich, mein Sohn!“

Laurella küßte ihm[6] die Hand und ließ ein Lebt-wohl
5 fallen, in das sich der Padre und Antonino teilen mochten. Antonino indessen eignete sich's nicht zu.[7] Er zog seine Mütze vor dem Padre und sah Laurella nicht an.[8]

Als sie ihm aber beide den Rücken gekehrt hatten, ließ er seine Augen nur kurze Zeit mit dem geistlichen Herrn wandern,
10 der über das tiefe Kieselgeröll mühsam hinschritt, und schickte sie dann dem Mädchen nach,[9] das sich rechts die Höhe hinauf gewandt hatte, die Hand über die Augen haltend gegen die scharfe Sonne. Eh' sich der Weg oben zwischen Mauern zurückzog, stand sie einen Augenblick still,[10] wie um Atem
15 zu schöpfen, und sah sich um.[11] Die Marine lag zu ihren Füßen, ringsum türmte sich der schroffe Fels, das Meer blaute in seltener Pracht — es war wohl ein Anblick des Stehenbleibens wert. Der Zufall fügte es, daß ihr Blick, bei Antoninos Barke vorübereilend, sich mit jenem Blick begegnete, den
20 Antonino ihr nachgeschickt hatte. Sie machten beide eine Bewegung wie Leute, die sich entschuldigen wollen, es sei[12] etwas nur aus Versehen geschehen, worauf das Mädchen mit finsterm Munde ihren Weg fortsetzte.

Es war erst eine Stunde nach Mittag und schon saß[13] Anto-
25 nino zwei Stunden lang[14] auf einer Bank vor der Fischerschenke.

Es mußte ihm etwas durch den Sinn gehen, denn alle fünf Minuten sprang er auf,[1] trat in die Sonne hinaus[2] und überblickte sorgfältig die Wege, die links und rechts nach den zwei Inselstädtchen[3] führen. Das Wetter sei[4] ihm bedenklich, sagte er dann zu der Wirtin der Osterie.[5] Es sei[6] wohl klar, 5 aber er kenne[7] diese Farbe des Himmels und Meers. Gerade so habe es ausgesehen, ehe der letzte große Sturm war, wo er die englische Familie nur mit Not ans Land gebracht habe. Sie werde sich erinnern.

„Nein," sagte die Frau. 10

Nun, sie solle[8] an ihn denken, wenn sich's noch vor Nacht verändere.

„Sind viel Herrschaften drüben?"[9] fragte die Wirtin nach einer Weile.

„Es fängt eben an.[10] Bisher hatten wir schlechte Zeit. 15 Die[11] wegen der Bäder kommen, ließen auf sich warten."

„Das Frühjahr kam spät. Habt ihr mehr verdient, als wir hier auf Capri?"

„Es hätte[12] nicht ausgereicht, zwei mal die Woche Maccaroni zu essen, wenn ich bloß auf die Barke angewiesen wäre. 20 Dann und wann einen Brief nach Neapel zu bringen, oder einen Signore aufs Meer gerudert, der angeln wollte — das war alles. Aber Ihr wißt, daß mein Onkel die großen Orangengärten hat und ein reicher Mann ist. Tonino, sagt er, so lang ich lebe, sollst du nicht Not leiden, und hernach wird 25 auch für dich gesorgt werden. So hab' ich den Winter mit Gottes Hilfe überstanden."

„Hat er Kinder, Euer Onkel?"

„Nein. Er war nie verheiratet und lang außer Landes, wo er denn manchen guten Piaster[1] zusammengebracht hat. Nun hat er vor,[2] eine große Fischerei anzufangen, und will mich
5 über das ganze Wesen setzen, daß ich nach dem Rechten sehe."

„So seid Ihr ja ein gemachter Mann, Antonino."

Der junge Schiffer zuckte die Achseln. „Es hat jeder sein Bündel zu tragen," sagte er. Damit sprang er auf[3] und sah wieder links und rechts nach dem Wetter, obwohl er wissen
10 mußte, daß es nur e i n e Wetterseite giebt.

„Ich bring' Euch noch eine Flasche. Euer Onkel kann's bezahlen," sagte die Wirtin.

„Nur noch ein Glas, denn ihr habt hier eine feurige Art Wein. Der Kopf ist mir[4] schon ganz warm."

15 „Er[5] geht nicht ins Blut. Ihr könnt trinken, so viel Ihr wollt. Da kommt eben mein Mann, mit dem müßt Ihr noch eine Weile sitzen und schwatzen."

Wirklich kam, das Netz über die Schulter gehängt, die rote Mütze über den geringelten Haaren, der stattliche Padrone[6]
20 der Schenke von der Höhe herunter.[7] Er hatte Fische in die Stadt gebracht, die jene vornehme Dame bestellt hatte, um sie dem kleinen Pfarrer von Sorrent vorzusetzen. Wie er des jungen Schiffers ansichtig wurde, winkte er ihm herzlich mit der Hand einen Willkommen zu,[8] setzte sich dann neben ihn auf die
25 Bank und fing an[9] zu fragen und zu erzählen. Eben brachte sein Weib eine zweite Flasche des echten unverfälschten Capri,[10] als der Uferrand zur linken knisterte und Laurella des Weges

von Anacapri daherkam. Sie grüßte flüchtig mit dem Kopf und stand unschlüssig still.[1]

Antonino sprang auf.[2] „Ich muß fort,“[3] sagte er. „'s ist ein Mädchen aus Sorrent, das heut früh mit dem Signor Curato kam und auf die Nacht wieder zu ihrer kranken Mutter will.“[4]

„Nun, nun, 's ist noch lang bis Nacht,“ sagte der Fischer. „Sie wird doch Zeit haben, ein Glas Wein zu trinken. Hola, Frau, bring noch ein Glas.“

„Ich danke, ich trinke nicht,“ sagte Laurella und blieb in einiger Entfernung.

„Schenk nur ein,[5] Frau, schenk ein! Sie läßt sich nötigen.“

„Laßt sie,“ sagte der Bursch. „Sie hat einen harten Kopf; was sie einmal nicht will, das redet ihr kein Heiliger ein.“[6] — Und damit nahm er eilfertig Abschied, lief nach der Barke hinunter,[7] lös'te das Seil und stand nun in Erwartung des Mädchens. Die[8] grüßte noch einmal nach den Wirten der Schenke zurück[9] und ging dann mit zaudernden Schritten der Barke zu.[10] Sie sah sich vorher nach allen Seiten um,[11] als erwarte[12] sie, daß sich noch andere Gesellschaft einfinden würde. Die Marine aber war menschenleer; die Fischer schliefen oder fuhren im Meer mit Angeln und Netzen, wenige Frauen und Kinder saßen unter den Thüren, schlafend oder spinnend, und die Fremden, die am Morgen herübergefahren,[13] warteten die kühlere Tageszeit zur Rückfahrt ab.[14] Sie konnte sich nicht zu lange umschauen, denn ehe sie es wehren konnte, hatte Antonino sie in die Arme genommen und trug sie wie ein Kind in

den Nachen. Dann sprang er nach[1] und mit wenigen Ruderschlägen waren sie schon im offnen Meer.

Sie hatte sich vorn in den Kahn gesetzt und ihm halb den Rücken zugedreht, so daß er sie nur von der Seite sehen konnte.
5 Ihre Züge waren jetzt noch ernsthafter als gewöhnlich. Über die kurze Stirn hing das Haar tief herein,[2] um den feinen Nasenflügel zitterte ein eigensinniger Zug, der volle Mund war fest geschlossen. — Als sie eine Zeitlang so stillschweigend über Meer gefahren waren, empfand sie den Sonnenbrand, nahm
10 das Brot aus dem Tuch und schlang dieses über die Flechte. Dann fing sie an[3] von dem Brot zu essen und ihr Mittagsmahl zu halten; denn sie hatte auf Capri nichts genossen.

Antonino sah das nicht lange mit an.[4] Er holte aus einem der Körbe, der am Morgen mit Orangen gefüllt gewesen,[5] zwei
15 hervor und sagte: „Da hast du was zu deinem Brot, Laurella. Glaub nicht, daß ich sie für dich zurückbehalten habe. Sie sind aus dem Korb in den Kahn gerollt, und ich fand sie, als ich die leeren Körbe wieder in die Barke setzte."

„Iß du sie doch. Ich hab' an meinem Brote genug."
20 „Sie sind erfrischend in der Hitze, und du bist weit gelaufen."

„Sie gaben mir oben[6] ein Glas Wasser, das hat mich schon erfrischt."

„Wie du willst," sagte er, und ließ sie wieder in den Korb fallen.
25 Neues Stillschweigen. Das Meer war spiegelglatt und rauschte kaum um den Kiel. Auch die weißen Seevögel, die in den Uferhöhlen nisten, zogen lautlos auf ihren Raub.

„Du könntest[1] die zwei Orangen deiner Mutter bringen," fing Antonino wieder an.[2]

„Wir haben ihrer[3] noch zu Haus, und wenn sie zu Ende sind, geh'[4] ich und kaufe neue."

„Bringe sie ihr nur, und ein Compliment von mir." 5

„Sie kennt dich ja nicht."

„So könntest du ihr sagen, wer ich bin."

„Ich kenne dich auch nicht."—

Es war nicht das erste Mal, daß sie ihn so verleugnete. Vor einem Jahr, als der Maler eben nach Sorrent gekommen 10 war, traf sich's an einem Sonntage, daß Antonino mit andern jungen Burschen aus dem Ort auf einem freien Platz neben der Hauptstraße Boccia[5] spielte. Dort begegnete der Maler zuerst Laurella, die, einen Wasserkrug auf dem Kopfe tragend, ohne sein zu achten vorüberschritt. Der Neapolitaner, von[6] dem 15 Anblick betroffen, stand und sah ihr nach,[7] obwohl er sich mitten in der Bahn des Spieles befand und mit zwei Schritten sie[8] hätte räumen können. Eine unsanfte Kugel, die ihm gegen das Fußgelenk fuhr, mußte ihn daran[9] erinnern, daß hier der Ort nicht sei, sich in Gedanken zu verlieren. Er sah sich um,[10] als 20 erwarte[11] er eine Entschuldigung. Der junge Schiffer, der den Wurf gethan hatte, stand schweigend und trotzig inmitten seiner Freunde, so daß der Fremde es für geraten fand, einen Wortwechsel zu vermeiden und zu gehen. Doch hatte man von dem Handel gesprochen, und sprach von neuem davon, als der Maler 25 sich offen um Laurella bewarb. Ich kenne ihn nicht, sagte diese unwillig, als der Maler sie fragte, ob sie ihn jenes unhöflichen

Burschen wegen[1] ausschlüge.[2] Und doch war auch ihr[3] jenes Gerede zu Ohren gekommen. Seitdem, wenn ihr Antonino begegnete, hatte sie ihn doch wohl wiedererkannt.

Und nun saßen sie im Kahn wie die bittersten Feinde, und
5 beiden[4] klopfte das Herz tödlich. Das sonst gutmütige Gesicht Antoninos war heftig gerötet; er schlug in die Wellen, daß der Schaum ihn überspritzte, und seine Lippen zitterten zuweilen, als spräche[5] er böse Worte. Sie that, als bemerke[6] sie es nicht, und machte ihr unbefangenstes Gesicht, neigte sich über
10 den Bord des Nachens und ließ die Flut durch ihre Finger gleiten. Dann band sie ihr Tuch wieder ab[7] und ordnete ihr Haar, als sei[8] sie ganz allein im Kahn. Nur die Augenbrauen zuckten noch, und umsonst hielt sie die nassen Hände gegen ihre brennenden Wangen, um sie zu kühlen.

15 Nun waren sie mitten auf dem Meer, und nah und fern ließ sich kein Segel blicken. Die Insel war zurückgeblieben, die Küste lag im Sonnenduft weitab, nicht einmal eine Möwe durchflog die tiefe Einsamkeit. Antonino sah um sich her.[9] Ein Gedanke schien in ihm aufzusteigen. Die Röte wich plötzlich
20 von seinen Wangen, und er ließ die Ruder sinken. Unwillkürlich sah Laurella sich nach ihm um,[10] gespannt, aber furchtlos.

„Ich muß ein Ende machen," brach der Bursch heraus.[11] „Es dauert mir schon zu lange und wundert mich schier, daß ich nicht
25 drüber zu Grunde gegangen bin. Du kennst mich nicht, sagst du? Hast du nicht lange genug mitangesehen, wie ich bei dir vorüberging als[12] ein Unsinniger und hatte das ganze Herz voll, dir

zu sagen? Dann machtest du deinen bösen Mund und drehtest mir den Rücken."

„Was hatt' ich mit dir zu reden?" sagte sie kurz. „Ich habe wohl gesehen, daß du mit mir anbinden wolltest. Ich wollt' aber nicht in der Leute Mäuler kommen um nichts und wieder nichts. Denn zum Manne nehmen mag ich dich nicht, dich nicht und keinen."

„Und keinen? So wirst du nicht immer sagen. Weil du den Maler weggeschickt hast? Pah! Du warst noch ein Kind damals. Es wird dir[1] schon einmal einsam werden, und dann, toll wie du bist, nimmst du den ersten besten."

„Es weiß keiner seine Zukunft. Kann[2] sein, daß ich noch meinen Sinn ändere. Was geht's dich an?"[3]

„Was es mich angeht?" fuhr er auf[4] und sprang von der Ruderbank empor,[5] daß der Kahn schaukelte. „Was es mich angeht? Und so kannst du noch fragen, nachdem du weißt, wie es um[6] mich steht? Müsse[7] der elend umkommen, dem[8] je besser von dir begegnet würde als mir."

„Hab' ich mich dir je versprochen? Kann ich dafür,[9] wenn dein Kopf unsinnig ist? Was hast du für[10] ein Recht auf mich?"

„O," rief er aus,[11] „es steht freilich nicht geschrieben, es hat's kein Advokat in Latein abgefaßt und versiegelt; aber das weiß ich, daß ich so viel Recht auf dich habe, wie in den Himmel zu kommen, wenn ich ein braver Kerl gewesen bin. Meinst du, daß ich mitansehen will, wenn du mit einem andern in die Kirche gehst und die Mädchen gehen an mir vorüber[12] und zucken die Achseln. Soll ich mir den Schimpf anthun lassen?"

„Thu was du willst. Ich lasse mir nicht bangen, so viel du auch drohst. Ich will auch thun was ich will."

„Du wirst nicht lange so sprechen," sagte er und bebte über den ganzen Leib. „Ich bin Manns genug, daß ich mir das
5 Leben nicht länger von solch einem Trotzkopf verderben lasse. Weißt du, daß du hier in meiner Macht bist und thun mußt, was i ch will?"

Sie fuhr leicht zusammen[1] und blitzte ihn mit den Augen an.[2]

„Bringe mich um,[3] wenn du's wagst," sagte sie langsam.

10 „Man muß nichts halb thun," sagte er, und seine Stimme klang leiser. „'s' ist Platz für uns beide im Meer. Ich kann dir nicht helfen, Kind"— und er sprach fast mitleidig, wie aus dem Traum —„aber wir müssen hinunter,[4] alle beide, auf einmal, und jetzt!" schrie er überlaut und faßte sie plötzlich mit
15 beiden Armen an.[5] Aber im Augenblick zog er die rechte Hand zurück,[6] das Blut quoll hervor,[7] sie hatte ihm heftig hineingebissen.

„Muß ich thun, was du willst?" rief sie und stieß ihn mit einer raschen Wendung von sich.[8] „Laß sehen, ob ich in deiner
20 Macht bin!"— Damit sprang sie über den Bord des Kahnes und verschwand einen Augenblick[9] in der Tiefe.

Sie kam gleich wieder herauf;[10] ihr Röckchen umschloß sie fest, ihre Haare waren von den Wellen aufgelöst und hingen schwer über den Hals nieder,[11] mit den Armen ruderte sie emsig
25 und schwamm, ohne einen Laut von sich zu geben, kräftig von der Barke weg[12] nach der Küste zu. Der jähe Schreck schien ihm[13] die Sinne gelähmt zu haben. Er stand im Kahn, vor-

gebeugt, die Blicke starr nach ihr hingerichtet, als begebe[1] sich ein Wunder vor seinen Augen. Dann schüttelte er sich, stürzte nach den Rudern, und fuhr ihr mit aller Kraft, die er aufzubieten hatte, nach,[2] während der Boden seines Kahnes von dem immerzu strömenden Blute rot wurde.

Im Nu war er an ihrer Seite, so[3] hastig sie schwamm. „Bei Maria Santissima!“[4] rief er, „komm in den Kahn. Ich bin ein Toller gewesen; Gott weiß, was mir[5] die Vernunft benebelte. Wie ein Blitz vom Himmel fuhr mir's[6] ins Hirn, daß ich ganz aufbrannte und wußte nicht, was ich that und redete. Du sollst mir nicht vergeben, Laurella, nur dein Leben retten und wieder einsteigen.“

Sie schwamm fort,[7] als habe[8] sie nichts gehört.

„Du kannst nicht bis ans Land kommen, es sind noch zwei Miglien.[9] Denk' an deine Mutter. Wenn dir ein Unglück begegnete,[10] sie stürbe[11] vor Entsetzen.“

Sie maß mit einem Blick die Entfernung von der Küste. Dann, ohne zu antworten, schwamm sie an die Barke heran[12] und faßte den Bord mit den Händen. Er stand auf,[13] ihr zu helfen; seine Jacke, die auf der Bank gelegen,[14] glitt ins Meer, als der Nachen von der Last des Mädchens nach der einen Seite hinübergezogen wurde. Gewandt schwang sie sich empor[15] und erklomm ihren früheren Sitz. Als er sie geborgen sah, griff er wieder zu den Rudern. Sie aber wand ihr triefendes Röckchen aus[16] und rang das Wasser aus den Flechten. Dabei sah sie auf den Boden der Barke und bemerkte jetzt das Blut. Sie warf einen raschen Blick nach der Hand, die, als sei[17] sie unver-

wundet, das Ruder führte. „Da!“ sagte sie und reichte ihm ihr Tuch. Er schüttelte den Kopf und ruderte vorwärts. Sie stand endlich auf,[1] trat zu ihm und band ihm[2] das Tuch fest um die tiefe Wunde. Darauf nahm sie ihm,[3] so viel er
5 auch abwehrte, das eine Ruder aus der Hand und setzte sich ihm[4] gegenüber, doch ohne ihn anzusehen, fest auf das Ruder blickend, das vom Blut gerötet war, und mit kräftigen Stößen die Barke forttreibend. Sie waren beide blaß und still. Als sie näher ans Land kamen, begegneten ihnen Fischer, die ihre
10 Netze auf die Nacht auswerfen wollten. Sie riefen Antonino an[5] und neckten Laurella. Keins[6] sah auf[7] oder erwiderte ein Wort.

Die Sonne stand noch ziemlich hoch über Procida,[8] als sie die Marine erreichten. Laurella schüttelte ihr Röckchen, das
15 fast völlig überm Meer getrocknet war, und sprang ans Land. Die alte spinnende Frau, die sie schon am Morgen hatte abfahren sehen, stand wieder auf dem Dach. „Was hast du an der Hand, Tonino?“ rief sie hinunter.[9] „Jesus Christus,[10] die Barke schwimmt ja in Blut!“

20 „'s ist nichts, Commare,“[11] erwiderte der Bursch. „Ich riß mich an einem Nagel, der zu weit vorsah. Morgen ist's vorbei. Das verwünschte Blut ist nur gleich bei der Hand, daß es gefährlicher aussieht, als es ist.“

„Ich will kommen und dir[12] Kräuter auflegen, Comparello.[13]
25 Wart', ich komme schon!“

„Bemüht Euch nicht, Commare. Ist[14] schon alles geschehen und morgen wird's vorbei sein und vergessen. Ich habe eine gesunde Haut, die gleich wieder über jede Wunde zuwächst.“

„Addio!“[1] sagte Laurella und wandte sich nach dem Pfad, der hinaufführt.

„Gute Nacht!“ rief ihr der Bursch nach,[2] ohne sie anzusehen. Dann trug er das Gerät aus dem Schiff und die Körbe dazu, und stieg die kleine Steintreppe zu seiner Hütte hinauf.[3]

Es war keiner außer ihm in den zwei Kammern, durch die er nun hin und her ging. Zu den offenen Fensterchen, die nur mit hölzernen Läden verschlossen werden, strich die Luft etwas erfrischender herein,[4] als über das ruhige Meer, und in der Einsamkeit war ihm wohl. Er stand auch lange vor dem kleinen Bilde der Mutter Gottes und sah die[5] aus Silberpapier daraufgeklebte Sternenglorie andächtig an.[6] Doch zu beten fiel ihm nicht ein.[7] Um was hätte er bitten sollen, da er nichts mehr hoffte.

Und der Tag schien heute still zu stehn. Er sehnte sich nach der Dunkelheit, denn er war müde, und der Blutverlust hatte ihn auch mehr angegriffen, als er sich gestand. Er fühlte heftige Schmerzen an der Hand, setzte sich auf einen Schemel und löste den Verband. Das zurückgedrängte Blut schoß wieder hervor,[8] und die Hand war stark um die Wunde angeschwollen. Er wusch sie sorgfältig und kühlte sie lange. Als er sie wieder vorzog, unterschied er deutlich die Spur von Laurellas Zähnen. „Sie hatte recht,“ sagte er. „Eine Bestie war ich und verdien' es nicht besser. Ich will ihr morgen ihr Tuch durch den[9] Giuseppe zurückschicken. Denn mich soll sie nicht wieder-

sehen." — Und nun wusch er das Tuch sorgfältig und breitete es in der Sonne aus,[1] nachdem er sich[2] die Hand wieder verbunden hatte, so gut er's mit der linken und den Zähnen konnte. Dann warf er sich auf sein Bett und schloß die Augen.

5 Der helle Mond weckte ihn aus einem halben Schlaf, zugleich der Schmerz in der Hand. Er sprang eben wieder auf,[3] um die pochenden Schläge des Blutes in Wasser zu beruhigen, als er ein Geräusch an seiner Thür hörte. „Wer ist da?" rief er und öffnete. Laurella stand vor ihm.

10 Ohne viel zu fragen trat sie ein.[4] Sie warf das Tuch ab,[5] das sie über den Kopf geschlungen hatte, und stellte ein Körbchen auf den Tisch. Dann schöpfte sie tief Atem.

„Du kommst, dein Tuch zu holen," sagte er; „du hättest[6] dir die Mühe sparen können, denn morgen in der Früh hätte 15 ich Giuseppe gebeten, es dir zu bringen."

„Es ist nicht um das Tuch," erwiderte sie rasch. „Ich bin auf dem Berg gewesen, um dir Kräuter zu holen, die gegen das Bluten sind. Da!" Und sie hob den Deckel vom Körbchen.

„Zu viel Mühe," sagte er, und ohne alle Herbigkeit, „zu viel 20 Mühe. Es geht schon besser, viel besser; und wenn es schlimmer ginge,[7] ging'[8] es auch nach Verdienst. Was willst du hier um die[9] Zeit? Wenn dich einer hier träfe![10] du weißt, wie sie schwatzen, obwohl sie nicht wissen, was sie sagen."

„Ich kümmere mich um keinen," sprach sie heftig. „Aber die 25 Hand will ich sehen und die Kräuter darauf thun, denn mit der linken bringst du es nicht zu stande."

„Ich sage dir, daß es unnötig ist."

„So laß es mich sehen, damit ich's glaube."

Sie ergriff ohne weiteres die Hand, die sich nicht wehren konnte, und band die Lappen ab.[1] Als sie die starke Geschwulst sah, fuhr sie zusammen[2] und schrie auf:[3] „Jesus[4] Maria!" 5

„Es ist ein bischen aufgelaufen," sagte er. „Das geht weg[5] in einem Tag und einer Nacht."

Sie schüttelte den Kopf: „So kannst du eine Woche lang nicht aufs Meer."

„Ich denk' schon übermorgen. Was thut's auch?" 10

Indessen hatte sie ein Becken geholt und die Wunde von neuem gewaschen, was er litt, wie ein Kind. Dann legte sie die heilsamen Blätter des Krautes darauf,[6] die ihm das Brennen gleich linderten, und verband die Hand mit Streifen Leinwand, die sie auch mitgebracht hatte. 15

Als es gethan war, sagte er: „Ich danke dir. Und höre, wenn du mir noch einen Gefallen thun willst, vergieb mir, daß mir heut so eine Tollheit über den Kopf wuchs und vergiß das alles, was ich gesagt und gethan habe. Ich weiß selbst nicht, wie es kam. Du hast mir nie Veranlassung dazu gegeben, du 20 wahrhaftig nicht. Und du sollst schon nichts wieder von mir hören, was dich kränken könnte."

„Ich habe dir abzubitten," fiel sie ein.[7] „Ich hätte[8] dir alles anders und besser vorstellen sollen und dich nicht aufbringen durch meine stumme Art. Und nun gar die Wunde—" 25

„Es war Notwehr und die höchste Zeit, daß ich meiner Sinne wieder mächtig wurde. Und wie gesagt, es hat nichts zu be-

deuten. Sprich nicht von Vergeben. Du hast mir wohlgethan, und das danke ich dir. Und nun geh schlafen, und da — da ist auch dein Tuch, daß du's gleich mitnehmen kannst."

Er reichte es ihr, aber sie stand noch immer und schien mit
5 sich zu kämpfen. Endlich sagte sie: „Du hast auch deine Jacke eingebüßt um meinetwegen,[1] und ich weiß, daß das Geld für die Orangen darin steckte. Es fiel mir alles erst unterwegs ein.[2] Ich kann dir's nicht so[3] wieder ersetzen, denn wir haben es nicht, und wenn wir's hätten, gehörte[4] es der Mutter.
10 Aber da hab' ich das silberne Kreuz, das mir der Maler auf den Tisch legte, als er das letzte Mal bei uns war. Ich hab' es seitdem nicht angesehen und mag es nicht länger im Kasten haben. Wenn du es verkaufst — es ist wohl ein paar Piaster wert, sagte damals die Mutter —, so wäre dir dein Schaden
15 ersetzt, und was fehlen sollte, will ich suchen mit Spinnen zu verdienen, nachts, wenn die Mutter schläft."

„Ich nehme nichts," sagte er kurz und schob das blanke Kreuzchen zurück,[5] das sie aus der Tasche geholt hatte.

„Du mußt's nehmen," sagte sie. „Wer weiß, wie lang du
20 mit dieser Hand nichts verdienen kannst. Da liegt's und ich will's nie wieder sehen mit meinen Augen."

„So wirf es ins Meer."

„Es ist ja kein Geschenk, das ich dir mache; es ist nicht mehr als dein gutes Recht und was dir zukommt."

25 „Recht? Ich habe kein Recht auf irgend was von dir. Wenn du mir später einmal begegnen solltest, thu mir den Gefallen und sieh mich nicht an,[6] daß ich nicht denke, du erinnerst

mich an das, was ich dir schuldig bin. Und nun gute Nacht, und laß es das letzte sein."

Er legte ihr das Tuch in den Korb und das Kreuz dazu und schloß den Deckel darauf.[1] Als er dann aufsah und ihr[2] ins Gesicht, erschrak er. Große schwere Tropfen stürzten ihr[3] über die Wangen. Sie ließ ihnen ihren Lauf. 5

„Maria Santissima!" rief er, „bist du krank? du zitterst von Kopf bis zu Fuß."

„Es ist nichts," sagte sie. „Ich will[4] heim!" und wankte nach der Thür. Das Weinen übermannte sie, daß sie die Stirn gegen den Pfosten drückte und nun laut und heftig schluchzte. Aber ehe er ihr nach[5] konnte, um sie zurückzuhalten, wandte sie sich plötzlich um[6] und stürzte ihm[7] an den Hals. 10

„Ich kann's nicht ertragen," schrie sie und preßte ihn an sich, wie sich ein Sterbender ans Leben klammert, „ich kann's nicht hören, daß du mir gute Worte giebst, und mich von dir gehen heißest mit all der Schuld auf dem Gewissen. Schlage mich, tritt mich mit Füßen, verwünsche mich! — oder, wenn es wahr ist, daß du mich lieb hast, noch, nach all dem Bösen, das ich dir gethan habe, da nimm mich und behalte mich und mach mit mir was du willst. Aber schick mich nicht so fort[8] von dir!" — Neues heftiges Schluchzen unterbrach sie. 15 20

Er hielt sie eine Weile sprachlos in den Armen. „Ob ich dich noch liebe?" rief er endlich. „Heilige Mutter Gottes! meinst du, es sei[9] all mein Herzblut aus der kleinen Wunde von mir gewichen? Fühlst du's nicht da in meiner Brust hämmern, als wollt' es heraus[10] und zu dir? Wenn du's nur 25

sagst, um mich zu versuchen oder weil du Mitleiden mit mir hast, so geh, und ich will auch das noch vergessen. Du sollst nicht denken, daß du mir's schuldig bist, weil du weißt, was ich um dich leide."

5 „Nein," sagte sie fest und sah von seiner Schulter auf[1] und ihm[2] mit den nassen Augen heftig ins Gesicht, „ich liebe dich, und daß ich's nur sage, ich hab' es lange gefürchtet und dagegen getrotzt. Und nun will ich anders werden, denn ich kann's nicht mehr aushalten, dich nicht anzusehen, wenn du mir[3] auf
10 der Gasse vorüberkommst. Nun will ich dich auch küssen," sagte sie, „daß du dir sagen kannst, wenn du wieder in Zweifel sein solltest: Sie hat mich geküßt, und Laurella küßt keinen, als den[4] sie zum Manne will."

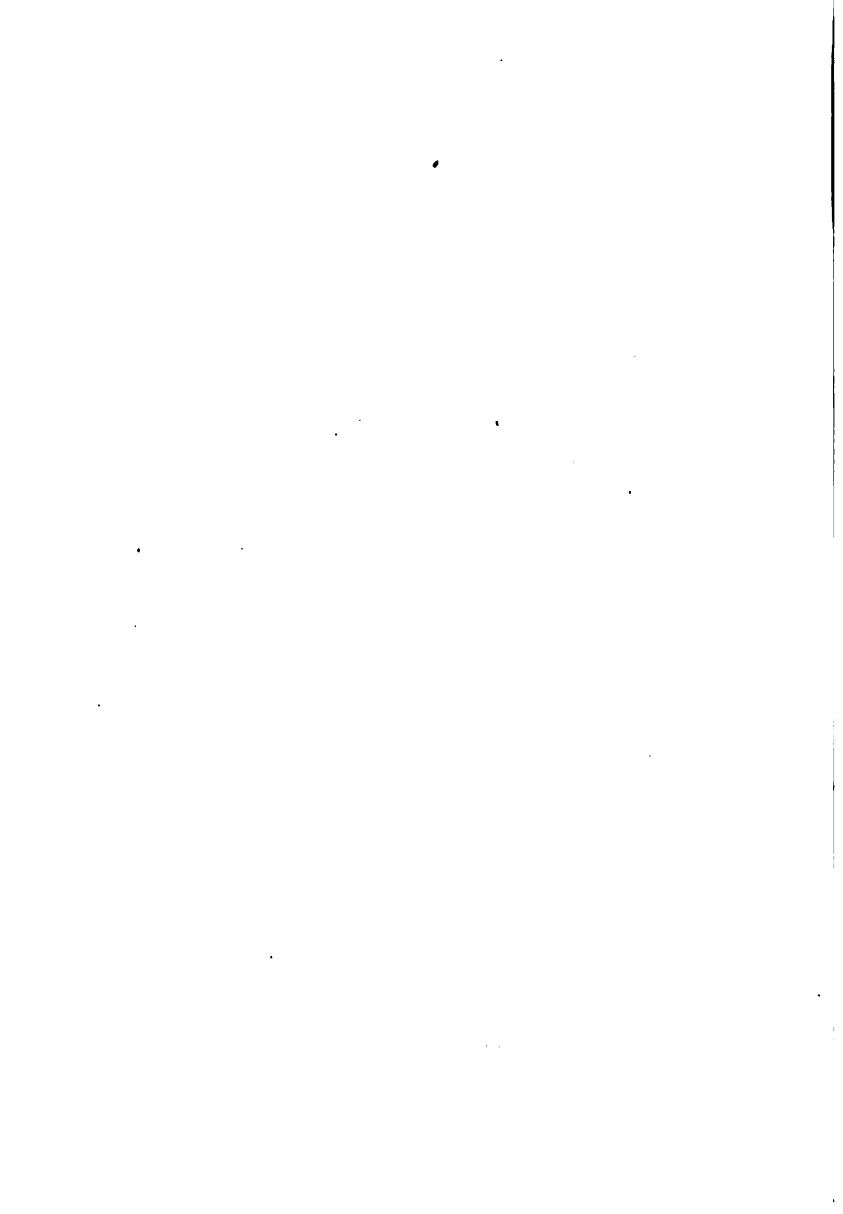
Sie küßte ihn dreimal und dann machte sie sich los[5] und
15 sagte: „Gute Nacht, mein Liebster! Geh nun schlafen und heile deine Hand, und geh nicht mit mir, denn ich fürchte mich nicht, vor keinem, als nur vor dir."

Damit huschte sie durch die Thür und verschwand in den Schatten der Mauer. Er aber sah noch lange durchs Fenster,
20 aufs Meer hinaus,[6] über dem alle Sterne zu schwanken schienen.

Als der kleine Padre Curato das nächste Mal aus dem Beichtstuhl kam, in dem Laurella lange gekniet hatte, lächelte er still in sich hinein.[7] „Wer hätte[8] gedacht," sagte er bei sich

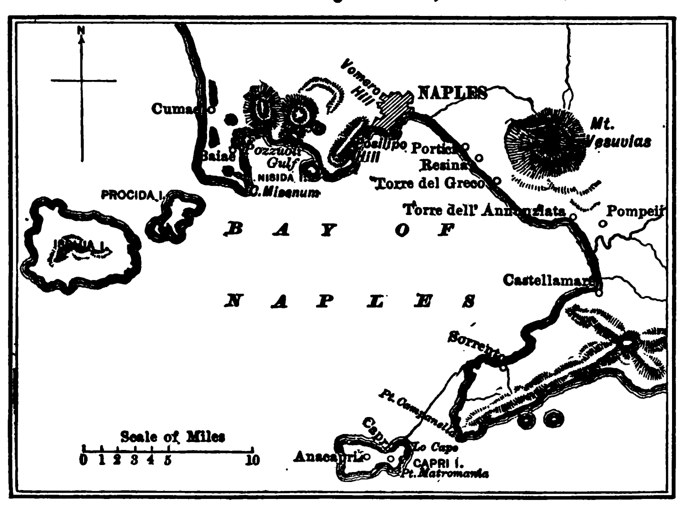
selbst, „daß Gott sich so schnell dieses wunderlichen Herzens erbarmen würde. Und ich machte mir noch Vorwürfe, daß ich den Dämon Eigensinn nicht härter bedräut hatte. Aber unsere Augen sind kurzsichtig für die Wege des Himmels. Nun so segne[1] sie der Herr und lasse[2] mich's erleben, daß mich 5
Laurellas ältester Bube einmal an seines Vaters statt über Meer fährt! Ei ei ei! l'Arrabbiata!" —

NOTES.



NOTES.

Page 3. — 1. — **war**, *had.* The auxiliary „sein" forms the compound tenses of intransitive verbs of motion. 2. **Mount Vesuvius** in South Italy, 3948 feet above the sea, is the only active volcano on the continent of Europe. 3. **Naples,** Italian city, at the foot of Mt. Vesuvius. 4. *the small towns along the coast,* viz.: Portici, Torre del



Greco, Torre dell' Annunziata, Castellamare. 5. (Ital. Marina), *landing-place; quai.* 6. *high cliff under Sorrento.* — Sorrento being a maritime town of the province of Naples. 7. see zu*richten. 8. see vor*schleppen. — Compare Wm. D. Howells' "Italian Journeys," page 134: *"The bluffs of Sorrento are pierced by numerous arched caverns, giving shelter to the fishermen's boats, and here and there a devious*

stairway mounts to their crests . . . ." 9. see (sich) ein*reihen. **10. Padre Curato** (Ital.), "*Father Curate.*" **11. der Antonino,** *Anthony.* — In English without article, which is often used in German before proper names of persons, when the latter are designated as friends, acquaintances, or relatives of the speaker or of the person spoken to.— Compare Wm. D. Howells' "Italian Journeys," page 117: "*Antonino, our boatman to Capri, kept his boat in one of those caverns which honey-comb the cliff under Sorrento . . . .*" **12. Capri,** the ancient "Capreae" (= Goat Island), a small island on the south side of the Bay of Naples and separated by a channel of 3½ miles in width from the Promontory of Campanella, 6 miles south of Sorrento, the distance between Sorrento and Capri being about 10 miles. **13. Maria Santissima** (Ital.), "Holy Virgin!" **14. was** = w i e verschlafen!

Page 4. — 1. see aus*sehen. 2. **Prete** (Ital.), *priest.* 3. see zu*winken. 4. see ein*halten. 5. **muß,** supply „gehen." — After modal auxiliaries like „können, wollen, sollen, dürfen, mögen, müssen, lassen" the infinitive „gehen," and other infinitives of nearly the same meaning as gehen, are frequently omitted. 6. der **Einsiedler** (alone + settler), *hermit.* — Compare Wm. D. Howells' "Italian Journeys," page 126: "*There was also a hermit living among the ruins of the palace of emperor Tiberius . . .*" 7. **Signora** (Ital.), *lady.* 8. **die** (demonstrat. pron.) 9. **mußte,** supply „gehen" and comp. Note 5, page 4. 10. **überste'he** (subjunct. pres.) = sie w e r d e . . . überstehen. — Verbs which express an opinion, not certainty (here: denken), are followed by the subjunctive. 11. fort (supply „gehen") **wollen;** compare Note 5, page 4. 12. see hinunter*winken. 13. **wollte,** *was about.*

Page 5. — 1. see hinüber*sehen. 2. **heraus,** supply „gekommen" or „getreten." 3. see zu*fahren. 4. see inne*halten. 5. **stand ihr,** *became her.* 6. **auf — zu,** *toward.* 7. **will,** supply „gehen" or „fahren"; comp. Note 5, page 4. 8. **'s ist** (pronounce as one syllable!) = es ist. 9. see hervor*treten. 10. see heran*kommen. 11. see

hin*sehen. **12. L'Arrabbiata** (Ital.), a *rabid* (ill-natured) *woman;* Eng. perhaps: "*Crosspatch.*"

Page 6. — **1. sie hätten,** *they would* (*might*) *have said.* **2. willst** du mit (supply „fahren"); comp. Note 5, page 4. **3. ohne anzusehen,** *without looking at.* **4. mitkann** (supply „fahren"); comp. Note 5, page 4. **5. kannst's** = kannst **es,** viz., das Geld. **6.** see zurecht*schieben. **7. will** mit (supply „fahren"); comp. Note 5, page 4. **8.** see ein*steigen. **9. die** Hand for s e i n e Hand. The definite article often replaces the possessive adjective, when there can be no doubt as to the possessor. **10.** junges Volk **das** treibt es . . . is more emphatic than simply: junges Volk treibt es . . . **11.** 'S ist = es ist.

Page 7. — **1. war,** *had;* comp. Note 1, page 3. **2.** see hinaus*fliegen. **3. die,** relat. pron. **4. kann,** supply „gehen"; comp. Note 5, page 4. **5.** see auf*sitzen. **6.** see nach*lassen. **7.** erhört **werde** (subj. pres.), *may be granted.* — The reigning mood in final clauses is the subjunctive.

Page 8. — **1.** see zu*rufen. **2.** thu' = thue. — The elision of the vowel *-e*, which so often occurs in German, is marked by an apostrophe. **3.** see nieder*sehen. **4.** see zusammen*ziehen. **5.** als **wollte** (subj. impf.), *as if she tried to;* „als" in the sense of als ob, als wenn, wie wenn is followed by the subjunctive. **6.** see dahin*fahren. **7.** see heraus*ragen. **8.** see hervor*blinken. **9.** getrieben **hätte,** *might have* done. **10.** er **hätte,** he *might have.*

Page 9. — **1. dir** vom Haupte for „von deinem Haupte." — A dative grammatically dependent on the verb often takes the place of a possessive pronoun, this being especially common with the dative of personal pronouns. **2. hätte** er sonst, *why! would he otherwise* . . . **3.** es **soll** gewesen sein, *he is said* to have been. **4. hätte,** *he might have* . . . **5.** = „und meine Mutter nun gar, seitdem sie so lange krank ist." **6.** wir **wären,** *we would have been.* **7. Signore** (Ital.), *man of high standing.* **8. meiner** (genit. of „ich"), ashamed *of me.*

9. **auch**, here expletive and must not be translated. 10. **ja**, here: *why!* 11. ja; comp. Note 10. 12. **wie recht** = recht wie, *just like a godsend.* 13. **vor sich hin**, *to herself.* 14. **wenn auch** = obgleich, obschon, *although.*

Page 10. — 1. **deiner kranken Mutter** (dat.) = für deine kranke Mutter. 2. = **was für Gründe**, *what good reasons.* 3. **auch**, here: *even.* 4. **dem du doch ... meint**, *whom I hope in other respects you believe capable of being kindly disposed towards you.* 5. **um — willen**, *for the sake of ..., on account of ...* 6. see hinüber*werfen. 7. **Ihr**, *you*, was at one time in use for addressing a single individual, like the modern „Sie." 8. **ja**; comp. Note 10, page 9.

Page 11. — 1. **mir** das Herz for mein Herz; comp. Note 1, page 9. 2. **schliefe** (subj. impf.) after „als ob"; comp. Note 5, page 8. 3. see auf*heben. 4. **werde** (subj. pres.), *he would, she said* — is subjunctive of indirect statement. 5. see an*greifen. 6. **ist**, *has been.* — In German, the present tense is used to express what *has been* and still *is.* 7. **verhüte** (subj. pres.), *may avert* (prevent). The (optative) subjunctive expresses a wish, the realization of which is not affirmed. 8. **es werden** bessere Zeiten, *there will come better times.* — „Es" is often made the grammatical subject of a verb and anticipates the real subject which follows later. It stands in the neuter sing. regardless of the number and gender of the noun to which it refers. 9. zusammen=*schauern. 10. **wißt**, imperat., *you must know.* 11. mich **zu** wehren, *how to defend myself.*

Page 12. — 1. auf **Erden**, old dat. = auf der Erde. 2. **wäre eher gestorben**, *would rather have died.* 3. **um** die Liebe, *as to* love. 4. **einem** (dat. of „man") die Lippen, *one's lips.* 5. = nicht viel gefragt werden, *you will not be asked* (*much*) *by ...* 6. alles nicht = nichts. 7. **dir** in den Kopf setzest = in deinen Kopf setzest. 8. **die** = *those*, therefore with emphasis. 9. = einer kann sie machen, *so one can look.*

Page 13. — 1. see still*schweigen. 2. **hätte vorhalten**, *might have* quoted (referred to). 3. **ihm den Mund** = seinen Mund. 4. see ab*setzen. 5. see zusammen*nehmen. 6. **ich bleibe wohl**, I think, *I shall stay.* — The future present, that is, the present with the force of the future, is much more frequent in German than in English. 7. see zurück*fahren. 8. **muß**, supply „fahren"; comp. Note 5, page 4. 9. **ich wart'** (= warte), *I shall wait;* comp. Note 2. page 8. 10. **Ave Maria!** (Lat. = "Hail Maria!") from the first words of Gabriel's salutation to the Virgin Mary, is an invocation to the Mother of Our Lord and also a particular time of the day, as, in Italy, about half an hour after sunset. 11. see ein*fallen. 12. **mußt**, supply „gehen"; comp. Note 5, page 4.

Page 14. — 1. **Anacapri**, a little town in the west of the island of Capri, situated on the summit of Monte Solara, and accessible by a stair of 552 steps cut in the rock. 2. **die Vigne** (pronounce „vinje"; Ital., vigna), *vineyard.* 3. **muß**, supply „gehen"; comp. Note 5, page 4. 4. **Capri**, a little town in the east of the island of Capri, with about 2500 inhabitants. 5. **auf — zu**, in *the direction of; towards.* 6. **ihm die Hand** = s e i n e Hand; comp. Note 1, page 9. 7. see (sich) zu*eignen. 8. see an*sehen. 9. see nach*schicken. 10. see still*stehen. 11. see (sich) um*sehen. 12. **es sei** (subj. pres.) geschehen, *that it had been done.* — Subjunctive of indirect quotation. 13. **saß**, *had been sitting;* comp. Note 6, page 11. 14. zwei Stunden **lang**, *for* two hours. — What is „zwei lange Stunden"?

Page 15. — 1. see auf*springen. 2. see hinaus*treten. 3. viz. Capri and Anacapri; comp. Note 1, page 14, and Note 4, page 14. 4. **sei** (subj. pres.), *was, he said;* comp. Note 12, page 14. 5. **Oste-ri'a** (Ital.), inn. 6. **sei**; comp. Note 4. 7. **kenne**; **habe**; **werde** (subj. pres.); comp. Note 12, page 14. 8. **solle**; **verändere** (subj. pres.); comp. Note 12, page 14. 9. **drüben**, *on the other side*, viz., in Sorrento, since that place is celebrated for the beauty of its vicinity,

and the mildness and salubrity of its climate. 10. see an*fangen. 11. **die**, *those, who.* 12. **es hätte nicht** . . ., *it would not have been sufficient.*

Page 16. — 1. **Pia'ster** (Ital., piastra), *piastre*, a silver coin equivalent to 80 American cents. 2. see vor*haben. 3. see auf=* springen. 4. der Kopf ist **mir** for mein Kopf ist. 5. **er**, viz., „der" Wein. 6. **Padrone** (Ital.), *master.* 7. see herunter*kommen. 8. see zu*winken. 9. see an*fangen. 10. der **Capri** = Capriwein, also called "*Lacrimae Tiberii*" (= Tears of Tiberius), while "*Lacrimae Christi*" is the name of the famous wine which is raised on the sides of Mount Vesuvius.

Page 17. — 1. see still*stehen. 2. see auf*springen. 3. **muß** fort, supply „gehen"; comp. Note 5, page 4. 4. **will**, supply „gehen"; comp. Note 5, page 4. 5. see ein*schenken. 6. see ein*reden. 7. see hinunter*laufen. 8. **die** = diese, therefore with emphasis. 9. see zurück*grüßen. 10. see zu*gehen. 11. see (sich) um*sehen. 12. als **erwarte** (subj. pres.); comp. Note 5, page 8. 13. **herübergefahren**, supply „waren". In dependent sentences the auxiliaries haben and sein are often omitted. 14. see ab*warten.

Page 18. — 1. see nach*springen. 2. see herein*hängen. 3. see an*fangen. 4. see mit an*sehen. 5. **gewesen**, supply war; comp. Note 13, page 17. 6. **sie oben**, *the people up there* (viz., in Anacapri).

Page 19. — 1. **du könntest**, *you might.* 2. see an*fangen. 3. **ihrer** (genit. plu.), (of them), *some.* 4. **geh' ich** for werde ich gehen; comp. Note 6, page 13. 5. **Boccia** (pronounce „bottscha"), a game with wooden bowls resembling somewhat our "nine-pins." 6. **von** (in a passive construction), *by.* 7. see nach*sehen. 8. **sie**, *it*, referring to „die" Bahn. 9. **daran** erinnern, **daß** . . ., must *remind him that.* 10. see (sich) um*sehen. 11. als **erwarte** (subj. pres.), *as if he expected;* comp. Note 5, page 8.

Page 20. — 1. jenes ... Burschen **wegen**; here the preposition „wegen" follows its case. 2. ob ... **ausschlüge** (subj. impf.) is subjunctive of indirect question; ausschlage (subj. pres.) would be more in accordance with modern usage. 3. **ihr** zu Ohren for zu ihren Ohren; comp. Note 1, page 9. 4. **beiden** klopfte das Herz for das Herz beider; comp. Note 1, page 9. 5. als ... **spräche** (subj. impf.); comp. Note 5, page 8. 6. als ... **bemerke** (subj. pres.); comp. Note 5, page 8. 7. see ab*binden. 8. als ... **sei** (subj. pres.); comp. Note 5, page 8. 9. **um — her**, *about*. 10. see (sich) um*sehen. 11. see heraus*brechen. 12. **als** for wie ein, *like a*.

Page 21. — 1. es wird **dir** werden, *you will feel*. 2. = **es** kann sein. 3. see an*gehen. 4. see auf*fahren. 5. see empor=*springen. 6. stehen **um**, to be *with*. 7. **müsse** derjenige ... umkommen, *I wish that he may ... die*. 8. **dem je ... als mir**, *whom you would ever prefer to me*. 9. **kann ich dafür**, *is it my fault?* 10. = **was für** ein Recht, *what claim?* 11. see aus*rufen. 12. see vorüber*gehen.

Page 22. — 1. see zusammen*fahren. 2. see an*blitzen. 3. see um*bringen. 4. hinunter, supply „gehen". 5. see an*fassen. 6. see zurück*ziehen. 7. see hervor*quellen. 8. von **sich**, from *her*. 9. **einen** Augenblick (accusative denoting duration of time), *for a moment*. 10. see herauf*kommen. 11. see nieder*hängen. 12. **von — weg; nach — zu**, *away from — towards*. 13. **ihm** die Sinne for seine Sinne.

Page 23. — 1. als **begebe** (subj. pres.); comp. Note 5, page 8. 2. see nach*fahren. 3. = **so** hastig **auch**, *no matter how ..., although she ...* 4. **Maria Santissima**; comp. Note 13, page 3. 5. **mir** die Vernunft for meine Vernunft; comp. Note 1, page 9. 6. **mir's ins Hirn** for in mein Hirn; comp. Note 1, page 9. 7. see fort=*schwimmen. 8. als **habe** (subj. pres.); comp. Note 5, page 8. 9. **Miglien** (pronounce „Mihlien"), plu. of **miglio** (Ital.) = Meile. 10.

begegnete (subj. impf.) = begegnen würde. **11. sie stürbe** (subj. impf.) = sie würde sterben. **12.** see heran*schwimmen. **13.** see auf*stehen. **14. gelegen,** supply „hatte"; comp. Note 13, page 17. **15.** see (sich) empor*schwingen. **16.** see aus*winden. **17. als sei** (subj. pres.); Note 5, page 8.

Page 24. — **1.** see auf*stehen. **2. ihm** um die Wunde for **um** s e i n e Wunde. **3. ihm** aus der Hand for aus s e i n e r Hand. **4. ihm** gegenüber. — The preposition gegenüber follows its case. **5.** see an*-rufen. **6. keins,** *neither one.* — The neuter form keins is often used for the masc. and fem. forms keiner and keine. **7.** see auf*sehen. **8. Procida** (pronounce „Protschida"—is "Prochyta" of ancient times), a little island in the "Bay of Naples." **9.** see hinunter*rufen. **10. Jesus Christus!** may be translated by: *dear me!* or *heavens!* or *my goodness!* **11. Commare** (Ital.), *god-mother.* — A way of addressing each other among persons who have been sponsors at the baptism of a child. **12. dir,** here = auf deine Hand. **13. Comparello** (Ital.), *god-father.* **14. ist,** here = es ist, das ist.

Page 25. — **1. Addio!** (Ital.), *good-bye!* **2.** see nach*rufen. **3.** see hinauf*steigen. **4.** see herein*streichen. **5.** English word-order: die Sternenglorie daraufgeklebt aus Silberpapier. **6.** see an*sehen. **7.** see ein*fallen. **8.** see hervor*schießen. **9. den** Giuseppe; comp. Note 11, page 3.

Page 26. — **1.** see aus*breiten. **2. sich** die Hand for s e i n e Hand; comp. Note 1, page 9. **3.** see auf*springen. **4.** see ein*treten. **5.** see ab*werfen. **6. du hättest,** *you might have . . .* **7.** wenn es **ginge** (subj. impf.), *if it were.* **8. ging' es** = w ü r d e e s g e h e n. **9. die** = diese, therefore with emphasis. **10. träfe** (subj. impf.) = t r e f f e n w ü r d e.

Page 27. — **1.** see ab*binden. **2.** see zusammen*fahren. **3.** see auf*schreien. **4. Jesus Maria!** comp. Note 10, page 24. **5.** see

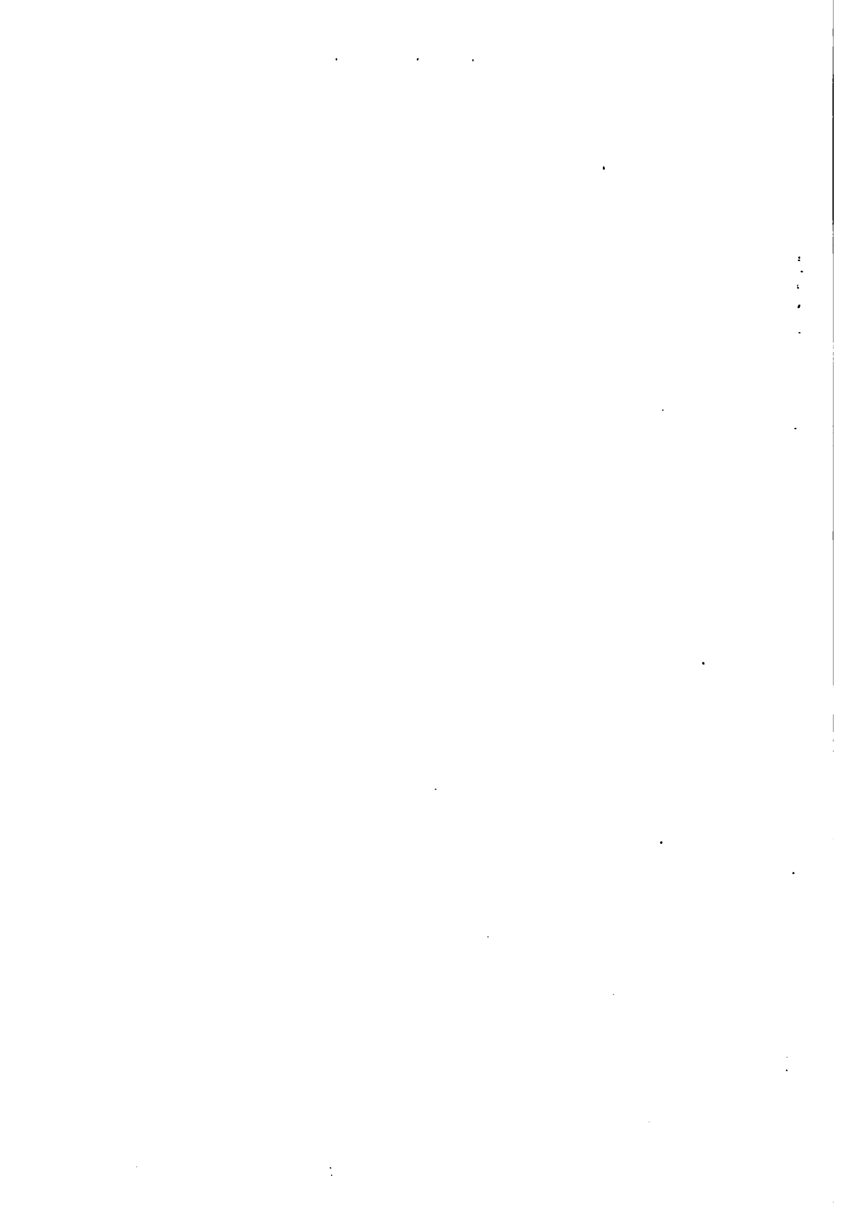
weg*gehen. 6. see darauf*legen. 7. see ein*fallen. 8. ich hätte, I *should have* explained.

Page 28. — 1. **meinetwegen**, *on account of me; on my account.* — The possessive pronouns form certain compounds with wegen, viz.: meinetwegen, deinetwegen, seinet-, ihret-; unsert-, euret- (Ihret-), ihretwegen. 2. see ein*fallen. 3. **so**, here = sogleich, augenblicklich, *at once.* 4. **gehörte** (subj. impf.), *it would belong.* 5. see zurück*schieben.' 6. see an*sehen.

Page 29. — 1. see darauf*schließen. 2. **ihr ins Gesicht** for in ihr Gesicht; comp. Note 1, page 9. 3. **ihr über die Wangen** for über ihre Wangen; comp. Note 1, page 9. 4. **will**, supply „gehen"; comp. Note 5, page 4. 5. **nach** (supply „gehen") **konnte**; comp. Note 5, page 4. 6. see (sich) um*wenden. 7. **ihm an den Hals** for an seinen Hals; comp. Note 1, page 9. 8. see fort*schicken. 9. **sei** (subj. pres.); comp. Note 10, page 4. 10. **heraus**, supply „kommen"; comp. Note 5, page 4.

Page 30. — 1. see auf*sehen. 2. **ihm ins Gesicht** for in sein Gesicht; comp. Note 1, page 9. 3. **mir**, here = an mir. 4. **den** = denjenigen, welchen, *the one whom.* 5. see (sich) los*machen. 6. **auf — hinaus**, *out over.* 7. **in sich hinein**, *inwards.* 8. **hätte**, *would have; might have.*

Page 31. — 1. **segne** (subj. pres.), *may bless.* 2. **lasse** (subj. pres.), *may grant.*



VOCABULARY.

A.

ab'*binden (a — u), to untie, loosen, take off.
ab'*bitten (bat — gebeten), to implore (one's) pardon, make excuses.
a'ber, but, however.
ab'*fahren (u — a), to start, depart; abfahren sehen, to see off.
ab'*fassen, to draw up, put down.
Ab'schied, *m.*, leave; Abschied nehmen, to take leave.
ab'*schlagen (u—a), *dat.*, to refuse, deny (from).
ab'*setzen, to set down.
ab'*stoßen (ie — o), to bear off, shove off, put from shore.
ab'*warten, to wait for, wait till.
ab'*wehren, to try to prevent.
ab'*weisen (ie — ie), to refuse.
ab'*werfen (a — o), to throw (take) off.
Ach'sel, *f.*, shoulder; die Achseln zucken, to shrug one's shoulders.
ach'ten, to take notice; ohne sein zu achten, without taking notice of him.
acht'zehn, eighteen.
addi'o! (Ital.), good-bye!
Advokat', *m.*, lawyer, notary.
all or **al'le**, all, every.
allein', alone.
al'les, all, everything.
als, when, as; than; = wie, like; = als ob, as if.
alt, old; die Alten, old people, aged; eine Alte, old woman.
äl'test, see alt.
am (= an dem), on the, by the, along the.
an, to; at; by, near; on, along; with, by means of; ans Land, to land.
an'*binden (a — u), to enter into relations.
An'blick, *m.*, sight, aspect, spectacle.
an'*blitzen (*acc.*), to dart a rapid look (at).
an'dächtig, devout, -ly; pious, -ly.
än'dern, to change.
an'der, other; more.
an'dere, others.
an'ders, differently, in another manner.
an'*fangen (i — a), to begin; to

establish; **es fängt an**, the season begins.

an'*fassen, to seize.

an'*gehen (ging — gegangen), to concern.

An'gel *f.*, angle, hook, fishing-hook.

an'geln, to fish (with a line).

an'geschwollen, see anschwellen.

an'gewiesen, referred; angewiesen sein, to be thrown back on, to depend.

an'*greifen (griff — gegriffen), to exhaust, weaken.

an'*kommen (a — o), to arrive.

an'*langen, to arrive.

an'*legen, to build, establish.

an'*rufen (ie — u), *acc.*, to call to, hail.

ans (= an das), to, towards.

an'*schwellen (o — o), to swell (up).

an'*sehen (a — e), to look at; mit an*sehen, to witness, be an eye-witness of.

an'sichtig, aware; ansichtig werden, to catch sight of.

an'*thuen (that — gethan), to bring upon, inflict, to do.

Antoni'no, Anthony.

ant'worten, to answer.

Ar'beit, *f.*, work.

arg, bad, base, wicked; ärgeres, worse things.

Arm, *m.*, arm; in die Arme nehmen, to embrace.

arm, poor, pitiable, deplorable.

Ar'mut, *f.*, (poverty), scanty means, property.

Art, *f.*, manner, way, sort, kind.

A'tem, *m.*, breath; Atem schöpfen, to draw breath, breathe.

auch, also, too; auch — nicht, even not.

auf, on, upon, in, at, for, before; auf . . . zu, towards, in the direction of.

auf'*bieten (o — o), to exert.

auf'*brennen (brannte—gebrannt), to burn (flare) up, kindle into wrath.

auf'*bringen (brachte — gebracht), to provoke, exasperate.

auf'*fahren (u — a), to fly out (in a passion).

auf'gegangen, see auf*gehen.

auf'*gehen (i — a), to rise.

auf'gehoben, see auf*heben.

auf'*heben (o — o), to raise up, tuck up, gather up.

auf'*helfen (a — o), to help.

auf'*laufen, (ie — au), to swell, inflate.

auf'*legen, to put (place) on.

auf'*lösen, to dishevel.

auf'*schreien (ie — ie), to cry out.

auf'*sehen (a — e), to look up.

auf'*sitzen (saß — gesessen), to be (sit) up.

auf'*springen (a — u), to start to one's feet, jump up.

auf'*stehen (stand — gestanden), to rise.

auf'*steigen (ie — ie), to rise.

Auf'zug, *m.*, attire, aspect.

Au'ge, *n.*, eye; **Augen machen**, to have a look in one's eyes.
Au'genblick, *m.*, moment, minute; im A., in the same moment.
Au'genbraue, *f.*, eye-brow.
aus, out of, from; aus dem Hause können, to leave the house.
aus'*breiten, to spread (out).
aus'*halten (ie — a), to stand, bear.
aus'*reichen, to suffice.
aus'*rufen, (ie — u), to cry out (aloud).
aus'*schlagen (u — a), to refuse.
aus'*sehen (a — e), to look, appear.
aus'*werfen (a — o), to cast, spread out.
aus'*winden (a — u), to wring out.
au'ßer, out of, besides; außer Landes, abroad.
A've Mari'a! (Lat.), Ave-Mary, "angelus".

B.

Bad, *n.*, bath, bathing.
ba'den, to bathe.
Bahn, *f.*, path, course.
bald, soon.
Band, *n.*, ribbon.
band, see binden.
ban'gen, to make one afraid of.
Bank, *f.*, bench.
Bar'ke, *f.*, bark, barge.
be'ben, to tremble, shake.
Beck'en, *n.*, basin.
Bedarf', *m.*, want, need.
beden'ken (bedachte — bedacht), to consider.
bedenk'lich, doubtful, critical.
bedeu'ten, to mean; **zu bedeuten haben**, to mean.
bedräu'en to threaten, menace.
(sich) **befin'den** (a — u), to be.
(sich) **bege'ben** (a — e), to happen.
begeg'nen, to meet; to treat, to deal with; schlecht begegnen, to ill-treat; (sich) **begegnen**, to meet.
behalt'en (ie — a), to keep.
beharr'lich, persistent, -ly.
behü'ten, to save; **Gott behüt dich!** God have you in his keeping!
bei, at, by, with, in the house of; ich war bei euch, I called on you; bei sich selbst, to himself; **bei uns**, in our house.
Beich'te, *f.*, confession.
beich'ten, to confess.
Beicht'kind, *n.*, confessant.
Beicht'stuhl, *m.*, confession-chair.
Beicht'vater, *m.*, (father-)confessor.
bei'de, both; alle beide, both of us; für uns beide, for both of us.
bei'gestanden, see beistehen.
beisei'te, aside.
bei'*stehen (a — a), to help.
bemer'ken, to notice, perceive.
(sich) **bemü'hen**, to trouble one's self.
bene'beln, to cloud, dim.
Berg, *m.*, mountain.

beru'higen, to quiet, soothe, soften.
beschä'digen, to hurt.
(sich) **besin'nen** (a — o), to call to mind, think of, bethink one's self.
bes'ser, better, more.
best, best; der erste beste, the first that may happen to come; any one.
bestel'len, to order.
Be'stie, *f.*, (beast), brute.
besu'chen, to visit, call on.
Besu'cher, *m.*, visitor, guest.
be'ten, to pray; Beten, *n.*, praying, prayer.
betrof'fen, struck.
Betrüb'te, *m.*, afflicted person,
Bett, *n.*, bed.
bewah'ren, to keep, shelter.
Bewe'gung, *f.*, motion, movement.
(sich) **bewer'ben** (a — o), um, to propose (to).
bezah'len, to pay for, buy; wir können nicht bezahlen, we are not rich enough to buy.
Bild, *n.*, picture; recollection; experience.
bin (ich), am (I).
bin'den (a — u), to tie.
bis, until, as far as; bis an, up to.
bis'chen, *n.*, little bit, trifle; bischen Armut, little morsel of poverty.
bisher', as yet, till now.
bist, (art), are; bist du? (art thou), are you?
bit'ten (bat — gebeten), to ask, implore, come in for; Bitten, *n.*, imploring.
bit'ter, bitter, miserable, wretched.
blank, bright.
blaß, pale.
Blatt, *n.*, leaf.
blau'en, to appear blue.
blei'ben (ie — ie), to stay, remain.
Blick, *m.*, look, eye, glance.
bli'cken, to look; to fix the eyes; sich blicken lassen, to be seen, make one's appearance.
Blitz, *m.*, lightning.
bloß, only.
Blut, *n.*, blood; ins Blut gehen, to affect the blood.
blu'ten, to bleed; das Bluten, bleeding (of wounds).
Blut'verlust, *m.*, loss of blood.
Boc'cia (Ital.), a game.
Bo'den, *m.*, floor, bottom.
Bord, *m.*, board, brink, edge.
bor'gen, to borrow.
bös (= böse), bad, angry; Böse, *n.*, evil, harm.
brau'chen, to need, make use of.
brauchst, = du brauchst.
Brau'e, *f.*, eye-brow.
braun, brown, sunburnt.
brav, honest.
bre'chen (a — o), to break.
breit, broad, wide.
brei'ten, to spread.
bren'nen (brannte — gebrannt), to burn; das Brennen, burning, smarting; brennend, burning, heated.
Brief, *m.*. letter.
brin'gen (brachte — gebracht), to

bring, carry, convey; zu Tode bringen, to put to death, to cause one's death.

Brot, *n.*, (loaf of) bread.

brum'men, to mutter.

Brust, *f.*, breast, heart.

Bu'be, *m.*, boy.

Bucht, *f.*, bay, inlet.

Bün'del, *n.*, bundle, burden.

Bün'delchen, *n.*, small bundle.

Bursch (= Bursche), *m.*, young fellow.

C.

Cap'ri, (island of) Capri.

Cap'ri, *m.*, (= Wein von Capri), Capri wine.

Carlin', *m.*, (Ital., carlino), a small silver coin of the value of an American *dime* (10 cents).

Chri'stin, *f.*, Christian maiden.

Chri'stus, Christ.

Comma're, *f.*, (Ital.), (godmother) gammer.

Comparel'lo, *m.*, (Ital.), (godfather), goodman, gaffer, gossip.

Compliment', *n.*, compliment.

Cura'to, *m.*, (Ital.), curate, priest.

D.

da! *adv.*, there! here! *conj.*, when, as.

da'bei, in doing so.

Dach, *n.*, roof, house-top.

dach'te, dach'ten, see denken.

dafür', for it, for that; **kann ich dafür?** is it my fault? can I help it?

dage'gen, against it.

daher'*kommen (a — o), to come along.

dahin'*fahren (u — a), to pass along.

da'mals, then, at that time.

Da'me, *f.*, lady.

da'mit, therewith, by that, with these words.

damit', that, in order that.

Dä'mon, *m.*, demon.

dan'ken, to thank; **ich danke, ich trinke nicht**, no, I thank you, I do not drink.

dann, then; **dann und wann**, now and then, once in a while.

daran', on it; **daran erinnern**, to remind one (of the fact) that.

darauf', then, thereupon.

da'rauf, on it.

darauf'*kleben, to paste (to) on.

darauf'*schließen (o — o), to close by putting on (it).

darfst, see dürfen.

da'rin, in it, in the same.

da'rum, for that (reason).

darun'ter, below (it) them.

das, the; *rel. pron.*, that, which.

daß, that, so that.

dau'ern, to last.

davon', of (about) it.

dazu', for it, do to so; besides.

De'cke, *f.*, coverlet.

De'ckel, *m.*, cover.

dein, e, dein, (thy, thine), your.
dem, the, to the; *rel. pron.;* (to) whom.
de'mütig, humble, meek.
den, *accus.*, the; whom.
de'nen, (to) whom, (whose).
den'ken, (dachte — gedacht), an, to think of, remember.
denn, then, say! for.
der, the; who (which), *genit.:* of the.
de'rer, of those.
des, of the.
des'sen, whose, of whom.
deut'lich, clear-ly, plain-ly.
Diadem', *n.*, diadem.
dich, (thee, thyself), yourself.
dicht, tight.
die, the; *rel. pron.*, who. = diese, this, this one, the latter.
die'ser, e, es, this.
Ding, *n.*, thing; ein kleines Ding, little girl.
dir, to, for (thee) you; ein Bild von dir, a picture of you.
doch, do, do but, yet, after all, I guess, you know; iß du sie doch, do eat them yourself; doch wohl, beyond doubt.
dort, there, over there.
drau'ßen, without, outside, in the open sea.
dre'hen, to turn.
drei'mal, three times.
dro'hen, to threaten.
drü'ben, over there, on the other side.
drü'ber, (= darüber), over it, about it.
drü'cken, to press.
du, thou, you.
Duka'ten, *m.*, ducat, a gold coin of the average value of $2.50.
Dun'kelheit, *f.*, darkness.
durch, through, by means of.
durchflie'gen (o — o), to fly (pass) through.
dür'fen (durfte — gedurft), to dare, be at liberty.
durf'te, see dürfen.
dürf'tig, scanty, poor.

E.

e'ben (= soeben), just, just now, about to.
E'bene, *f.*, plain.
echt, genuine.
eh' = e'he, before, unless.
e'her, sooner, rather.
ehr'erbietig, reverential, -ly, respectful, -ly.
ehr'würdig, reverend.
ei! oh!
ei'gen, one's own.
Ei'gensinn, *m.*, obstinacy, perversity.
ei'gensinnig, capricious, peevish.
Ei'gentum, *n.*, property.
eil'fertig, hastily.
ei'lig, hurriedly, in haste.
ein, ei'ne, ein, a, an; one.
ein*büßen, to lose, forfeit.
ei'ner, ei'ne, ei'nes, a one; some

one, something; so einer, one like him.
ein'*fallen (fiel—gefallen), to interrupt; to occur, come into one's mind.
ein'fältig, silly, -ily.
ein'*fassen, to enclose, bound.
(sich) **ein'*finden** (a—u), to come, arrive, appear.
ein'*halten (ie—a) to stop; mit ihrer Arbeit einhalten, to stop (drop) their work.
ei'nige, some, a few.
ei'niger, e, es, some.
Ei'nigkeit, *f.*, harmony.
ein'mal, once, at one time; auf einmal, at once, together; noch einmal, once more; nicht einmal, even not.
ein'*reden, to persuade.
(sich) **ein'*reihen**, to join, fall into.
Ein'richtung, *f.*, ordering, will.
ein'sam, lonesome; es wird dir einsam werden, you will feel lonesome.
Ein'samkeit, *f.*, solitude.
ein'*schenken, to fill a glass.
Ein'siedler, *m.*, hermit.
ein'*steigen (ie—ie), to step in, get in, go on board.
ein'*treten (a—e), to enter, step in the room.
e'lend, ill, poorly; miserable, wretched.
empfin'den (a—u), to feel, perceive.
(sich) **empor schwingen** (a—u), to ascend, rise.
empor'*springen (a—u), to rush (jump) up.
em'sig, brisk, -ly, busily.
En'de, *n.*, end, close; zu Ende sein, to be run out, gone.
end'lich, at last, finally.
eng, narrow.
eng'lisch, English.
En'kel, *m.*, grandson, grandchild.
Entfer'nung, *f.*, distance.
(sich) **entschul'digen**, to excuse one's self.
Entschul'digung, *f.*, excuse, apology.
Entse'tzen, *n.*, terror, horror.
er, he, (it).
(sich) **erbar'men**, (*genit.*), to have mercy (upon).
Er'de, *f.*, earth.
Erd'stoß, *m.*, earthquake.
erfri'schen, to refresh; erfrischend, refreshing, cool.
ergrei'fen (ergriff—ergriffen), to seize, take hold of.
erhö'ren, to hear, grant; erhört werden, to find a hearing.
erin'nern (an), to remind (of); (sich) erinnern, to remember.
erklim'men (o—o), to climb to.
erlau'ben, to permit, allow.
erle'ben, to live, survive, see.
erleich'tern, to relieve.
ernäh'ren, to support.
ernst'haft, grave, serious, -ly.
errei'chen, to reach.

erschre'cken (a — o), to startle, be terrified.

erse'tzen, to recover, restore, make up.

erst, first, only; **gar erst**, not until, only.

er'ste, first; **der erste beste**, first that may happen to come; any one.

erstaun'lich, astonishing.

ersti'cken, to choke, smother.

ertra'gen (u — a), to bear.

erwar'ten, to expect.

Erwar'tung, *f.*, expectation; **in Erwartung**, awaiting.

(**sich**) **erweh'ren**, (*genit.*), to defend one's self (from).

erwi'dern, to reply.

erzäh'len, to tell, narrate, talk.

Erz'bischof, *m.*, archbishop.

es, it.

es'sen (**aß — gegessen**), to eat.

et'was, something, somewhat.

euch, you.

Eu'er, Eu're, Eu'er, your.

F.

fah'ren (u — a), *transit.*, to row; *intransit.*, to shoot, flash, ride, dart, fly, rush.

Fahrt, *f.*, ride, voyage, passage; **eine Fahrt machen**, to go (put) to sea.

fal'len (ie — a), to fall, drop; to prove, be; **zur Last fallen**, to be a burden.

Fami'lie, *f.*, family.

fand, see **finden**.

Far'be, *f.*, color.

fas'sen, to grasp, seize.

fast, almost, somewhat.

feh'len, to fall short.

fein, delicate.

Feind, *m.*, enemy.

Fels, *m.*, rock, rocks.

Fel'sen, *m.*, rock.

Fel'seninsel, *f.*, rocky island.

Fel'senufer, *n.*, rocky shore, bluffs.

Fen'ster, *n.*, window.

Fen'sterchen, *n.*, small window.

fern, far; **nah und fern**, far and near.

fer'tig, ready, finished; **fertig werden mit**, to get the better of, to do for.

fest, firmly, tightly, steadily.

feu'rig, fiery, generous.

fin'den (a — u), to find.

Fin'ger, *m.*, finger.

fin'ster, stern, gloomy, sullen; **ihre Augen sahen finster**, her eyes assumed a gloomy look.

Fisch, *m.*, fish.

fi'schen, to fish; **zum Fischen**, for fishing.

Fi'scher, *m.*, fisherman.

Fischerei', *f.*, fishery, fish-range.

Fi'scherschenke, *f.*, fisherman's tavern.

flach, flat; shallow.

Fla'sche, *f.*, bottle (of wine).

Flech'te, *f.*, braid of hair, tress.

flei'ßig, industrious.

flog, see **fliegen**, to fly.

flüch'tig, hasty, careless, furtive.
flü'stern, to whisper.
Flut, *f.*, flood, water.
fort, away, gone away; fort*sein, to leave (nach, for).
fort'*schicken, to send away (off).
fort'*schwimmen (a — o), to continue to swim.
fort'*setzen, to continue.
fort'*treiben (ie — ie), to drive onward, propel.
fra'gen, to ask, inquire; frage! ask!
Frau, *f.*, woman, wife.
Frau'enzimmer, *n.*, female; woman.
frei, open.
Frei'e, *n.*, open sea; open air.
frei'lich, of course.
Frem'de, *m.*, stranger, tourist.
Freund, *m.*, friend.
freund'lich, friendly, civil, courteous, benevolent-looking.
Frie'den, *m.*, peace.
frisch, fresh, gay, whole.
früh, soon, early, in the morning.
Frü'he, *f.*, early time; in der Früh, early in the morning.
frü'her, former.
Früh'jahr, *n.*, Spring.
Früh'ling, *m.*, Spring.
fü'gen, to bring about.
füh'len, to feel.
füh'ren, to lead, keep, manage.
fünf, five.
fun'keln, to sparkle.
für, for, to.
Für'bitte, *f.*, prayer, intercession; Fürbitte thuen, to intercede.
fürch'ten, to fear; (sich) fürchten vor, to be afraid of.
furcht'los, without fear, fearless.
Fuß, *m.*, foot, base; mit Füßen treten, to trample upon.
Fuß'gelenk, *n.*, foot-joint.

G.

Ga'be, *f.*, gift, talent.
ganz, whole, entire, -ly; quite; ganz allein, all alone.
gar, at all; even; nun gar, particularly, especially; gar erst, not before, not until; gar keinen, none at all.
Garn, *n.*, yarn, thread.
Gas'se, *f.*, street.
ge'ben (a — e), to give; es giebt, there is (there are); recht geben, to concede the point to.
Gebet', *n.*, prayer.
gebe'ten, see bitten.
Gebir'ge, *n.*, mountains.
gebor'gen, safe, secure, above board.
gebracht', see bringen.
gedacht', see denken.
Gedan'ke, thought, resolution, conception, *plu.*, meditation; kindische Gedanken, foolish fancy.
gefähr'lich, dangerous.
Gefal'len, *m.*, favor.
gefal'len, see fallen.
gefüllt', filled.
ge'gen, towards, against, from, for; gegen das Bluten, for bleeding of wounds.

gegenü'ber (*dat.*), opposite; ihm gegenüber, opposite him.
Ge'genwart, *f.*, presence.
ge'hen (ging — gegangen), to go; es geht besser, I am doing better; es geht nicht, it won't go; es geht mit der Mutter besser, my mother is better; in ein Kloster gehen, to take the veil; ins Blut gehen, to affect the blood; Jemanden gehen lassen, to leave one in peace; es geht darum nicht langsamer, we shall not go a whit the slower.
geist'lich, ecclesiastical; geistliche Herren, Reverend Sirs; ecclesiastics.
gekannt', see kennen.
gelau'fen, see laufen.
Geld, *n.*, money, proceeds.
gele'gen, see liegen.
Gele'genheit, *f.*, opportunity, chance.
Gelüb'de, *n.*, vow.
gemacht', made.
genie'ßen (o — o), to take some refreshment.
genos'sen, see genießen.
genug', enough, plenty of; ich habe genug an, . . . will do for me.
gera'de, *adv.*, just.
Gerät', *n.*, rigging.
gera'ten, advisable; für geraten finden, to think (it) advisable.
Geräusch', *n.*, noise.
Gere'de, *n.*, talk, gossip.
gereu'en, to repent, feel sorry; es gereut mich, I repent; es möchte dich gereuen, you might regret.
gerin'gelt, curly.
gerö'tet, reddened, heated, turned red.
gesche'hen (a — e), to happen, come to pass, come about, be done.
Geschenk', *n.*, present.
geschla'gen, see schlagen.
geschlos'sen, closed, shut.
geschlun'gen, see schlingen.
gescho'ben, see schieben.
geschrie'ben, see schreiben.
Geschwulst', *f.*, swelling.
Gesell'schaft, *f.*, company.
Gesicht', *n.*, face.
gespannt', attentive, solicitous.
gespon'nen, see spinnen.
gestand', see gestehen.
geste'hen (gestand — gestanden), to acknowledge.
gesund', well, healthy, sound; gesund werden, to recover one's health.
gethan', see thuen.
getre'ten, see treten.
getrie'ben, see treiben.
gewandt', quick, agile, easy.
gewe'sen (see sein), been.
gewi'chen, see weichen.
Gewis'sen, *n.*, conscience.
gewöhn'lich, usually.
Gewöl'be, *n.*, cave, vault.
gewor'den, see werden.
gewun'den, winding.
gezo'gen, see ziehen.

gin'ge, *subj. impf.*, would be, would do.
Giusep'pe, (Ital.), Joseph, Joe.
Glas, *n.*, glass.
glau'ben, to believe.
gleich, all the same; = sogleich, at once.
Gleich, (= Gleiches), *n.*, like, „Gleich hält sich zu Gleich," like loves like.
gleich'gültig, indifferent, unconcerned.
glei'ten (glitt — geglitten), to glide, slip, flow.
glitt, see gleiten.
Glück, *n.*, luck, happiness (of life),
glü'hen, to glow, burn.
Gott, *m.*, God, Our Lord.
Golf, *m.*, gulf, bay.
grau, gray.
grau'en, to have a horror; mir graute, I had (felt) a horror.
grei'fen (griff—gegriffen), to seize, take up, put one's hand to.
griff, see greifen.
groß, large, big, great, long, vehement.
Groß'mutter, *f.*, grandmother, (granny).
grün, green.
Grund, *m.*, bottom; reason; zu Grunde gehen, to go to rack and ruin, perish.
Gruß, *m.*, greeting, welcome.
grü'ßen, to greet, bow, remember one to, present one's compliments.
gut, *adj.*, good, kind, comfortable. *adv.*, well.
gut'mütig, good-natured, kind.

H.

Haar, *n.*, hair.
ha'ben (hatte — gehabt), to have.
Ha'fen, *m.*, harbor.
halb, half, partly; by halves.
half, see helfen.
Hals, *m.*, throat, neck.
hal'ten (ie — a), to hold, keep; halten auf, to esteem *(acc.)*, sich halten zu, to keep company (with), to hold together.
häm'mern, to hammer.
Hand, *f.*, hand.
Han'del, *m.*, brawl, quarrel.
hän'gen, to attach, fasten; das Herz hängen an, to set one's heart upon.
hart, hard, strong, unbending, harsh, cruel; hart begegnen, to treat hardly.
hast, hast (have).
ha'stig, hasty, -ily.
hat, has.
hat'te, hat'ten, had.
hät'te, hät'ten, (would) might have.
Hau'fen, *m.*, heap, hoard, deal.
Haupt, *n.*, head.
Haupt'straße, *f.*, main street.
Haus, *n.*, house, home; zu Haus, at home; nach Haus, home.
Haut, *f.*, skin.
he'ben (o — o), to lift, remove.

hef'ten (an), to fix (upon).
hef'tig, violent, -ly, intense, -ly.
hei'len, to heal, cure.
hei'lig, holy; heilige Jungfrau, Blessed Virgin.
Hei'lige, *m.*, saint.
heil'sam, healing, sensitive.
heim, home.
heim'*kommen (a — o), to come home, return home.
hei'raten, to marry.
hei'ßen (ie — ei), to call, be called; to bid.
hel'fen (a — o), to help, assist; hilft nicht, is of no use (avail).
hell, bright.
her, here, hither; hin und her, to and fro, hither and thither.
heran' . . . **an**, up to.
heran'*kommen (a — o), to come near, approach.
heran'*schwimmen (a — o), to swim near.
herauf'*kommen (a — o), to come up, reappear.
heraus', out; ist heraus, has come out, is up.
heraus'*brechen (a — o), to utter suddenly, burst out.
heraus'*ragen, to project, tower up.
Her'bigkeit, *f.*, bitterness, harshness.
herein'*hängen (i — a), to hang down.
herein'*streichen (i — i), to blow in.
hernach', afterwards, after that.
Herr, *m.*, Our Lord, master, Sir, gentleman.
Herr'gott, *m.*, the Lord.
Herr'schaften (*plu.*), (people) persons of rank.
herü'ber*fahren (u — a), to come over.
herun'ter*kommen (a — o), to come down.
hervor'*blinken, to gleam, (glisten) from, out of.
hervor'*holen, to take from.
hervor'*quellen (o — o), to spring forth, ooze out.
hervor'*schießen (o — o), to spring forth, ooze out.
hervor'*treten (a — e), to step from behind.
Herz, *n.*, heart; übers Herz bringen, to bring one's self to, reconcile to one's mind to.
Herz'blut, *n.*, heart's blood.
herz'lich, heartily.
heut (= heute), to-day; heut früh, this morning.
heute, to-day.
hie (= hier), here.
hier, here.
Hil'fe, *f.*, help; Hilfe schreien, to cry for help.
hilft, see helfen.
Him'mel, *m.*, sky, heavens; vom Himmel geschickt, a godsend.
hin, towards, along; there, thither; wie vor sich hin, as if to herself.
hinab'* führen, to lead down.

hinab'*schreiten (i — i), to walk (step) down.
hinauf', up.
hinauf'*führen, to lead up (the hill).
hinauf'*sehen (a — e), to look up.
hinauf'*steigen (ie — ie), to ascend.
hinaus', out; hinaus auf, out (over) upon.
hinaus'*fliegen (o — o), to fly out, glide, slip along.
hinaus'*treten (a — e), to step (walk) out.
hinein', in, into; **in sich** hinein, (to) before himself.
hinein'*bauen, to build into, break into.
hinein'*beißen (i — i), to bite (in).
hin'*legen, to lay down.
hin'*nehmen (a — o), to receive, pocket.
hin'*richten, to direct towards.
hin'*schreiten (schritt — geschritten), to pass along.
hin'*sehen (a — e), to gaze down; vor sich hinsehen, to fix one's eyes straight before one's self.
hin'ten, behind, in the back.
hin'ter, behind.
hin'*treiben (ie — ie), to pass (glide) along.
hinü'ber, over to.
(sich) **hinü'ber*dehnen**, to extend, stretch across.
hinü'ber*fahren (u — a), to carry over, ferry, transport.
hinü'bergezogen, see hinüberziehen.
hinü'ber*sehen (a — e), to cast a glance (of the eye) over.
hinü'ber*werfen (a — o), to cast over.
hinü'ber*ziehen (zog — gezogen), to bend over, incline to the other side.
hinun'ter, down, down there.
hinun'ter*laufen (ie — au), to run down to.
hinun'ter*rufen (ie — u), to call down.
hinun'ter*winken, to beckon down to.
Hirn, *n.*, brain.
Hi'tze, *f.*, heat (of noon).
hob, see heben.
hoch, high, steep; hohe Herrschaften, persons of high rank.
Hoch'würdigste, *n.*, "Most Holy", holy sacrament; "host".
hof'fen, to hope.
Hö'he, *f.*, height, summit, highest point; die Höhe hinauf, up the hill.
ho'hen, see hoch.
Ho'la! holla!
ho'len, to go for, take, get, fetch.
Holz'bank, *f.*, wooden bench.
höl'zern, wooden.
Holz'pantöffelchen, *n.*, wooden slipper, wooden shoe.
hö'ren, to hear; **von sich** hören lassen, to be heard from.
hur'tig, swift, -ly, speedy, -ily.
hu'schen, to slip off, vanish.
Hüt'te, *f.*, hut.

ich, I.
ihm, (to) him.
ihn, him (it).
ih'nen, them, (to) them.
ihr, her, their.
Ihr, you, your.
ih'rer, *genit. plu.*, some (of them).
im (in dem), in the.
im'mer, always.
im'merzu, continuously.
in, in, into.
indes'sen, yet, however.
inmit'ten, in the midst of.
in'ne*halten (ie — a), to stop.
ins (= in das), into the.
In'selstädtchen, *n.*, island-town, town (of) on an island.
inzwi'schen, in the meantime.
ir'gend, any; irgend was, anything.
ist, is, has been.
iß (see essen), eat.

J.

ja, yes; why! you know.
Ja'cke, *f.*, jacket, jerkin.
jäh, sudden, panic.
Jahr, *n.*, year.
je, ever.
je'der, e, es, each, every, every one.
je'dermann, every one.
je'mand, some one.
je'ner, e, es, that (one).
Je'sus, Jesus.
jetzt, now.
jung, young.
Jun'ge, *m.*, boy, lad.
Jung'frau, *f.*, maid, virgin; **die** heilige Jungfrau, Blessed Virgin; eine Jungfrau **bleiben**, to remain unmarried.

K.

Kahn, *m.*, boat, skiff.
kam, see **kommen**.
Kam'mer, *f.*, room, apartment.
kämp'fen, to struggle.
kann, see **können**.
kannst, see **können**.
Ka'sten, *m.*, chest, trunk.
kau'fen, to buy.
kaum, hardly.
keh'ren, to turn.
kein, e, kein, not a.
ken'nen (kannte — gekannt), to know.
Kerl, *m.*, man, fellow.
Ket'te, *f.*, chain, line.
Kiel, *m.*, keel.
Kie'selgeröll, *n.*, coarse gravel.
Kind, *n.*, child.
kind'isch, childish; kindische Gedanken, foolish fancy.
Kir'che, *f.*, church.
kla'gen, to complain.
(sich) **klam'mern** (an), to cling (to).
klar, clear, bright, fair.
klein, little, small, young.
klin'gen (a — u), to sound.
klop'fen, to beat.

Klo'ster, *n.*, cloister; in ein Kloster gehen, to take the veil, be a nun.
knie'en, to kneel.
kni'stern, to crackle.
kom'men (a — o), to come, approach.
kön'nen (konnte — gekonnt), to be able; to have cause; nach können (*dat.*), = nach g e h e n können, to follow, keep up (with).
konn'test, see können.
könn'test, see können; du könntest sein, you might be.
Kopf, *m.*, head.
Korb, *m.*, basket.
Körb'chen, *n.*, small basket.
Kraft, *f.*, strength, power.
kräf'tig, vigorous, strong, forcible.
krank, sick, ill.
krän'ken, to mortify.
Krank'heit, *f.*, sickness, malady.
Kraut, *n.*, (medicinal) herb, simple.
Kreuz, *n.*, cross.
Kreuz'chen, *n.*, little cross.
Ku'gel, *f.*, bowl, ball (of wood).
kühl, cool.
küh'len, to cool.
(sich) **küm'mern**, um, to care (for).
kurz, short, low, -ly; pert, -ly; sharp, -ly.
kurz'sichtig, near-sighted.
küs'sen, to kiss.
Kü'ste, *f.*, coast, shore.
Kü'stenstrich, *m.*, coast, shore.
Kuß, *m.*, kiss.

L.

lä'cheln, to smile.
La'den, *m.*, shutter, sash.
lag, see liegen.
la'gern, to lie, rest, spread.
läh'men, to paralyze, unnerve.
Land, *n.*, land, country; shore.
lang, long, long time; *adv.*, for; zwei Stunden lang, for two hours; noch lang, a long time yet.
lan'ge, *adv.*, for a long time.
län'ger, (any) longer.
lang'sam, slow, -ly.
Lap'pen, *m.*, rag, clout.
l'Arrabbia'ta (Ital.), ill-humored person; "cross-patch".
las'sen (ie — a), to let, allow, make, leave; auf sich warten lassen, to be long in coming, be behind one's time; von sich hören lassen, to be heard from.
Last, *f.*, burden, weight; zur Last fallen, to be a burden.
Latein', *n.*, Latin.
Lauf, *m.*, way, course; den Lauf lassen, to give free range.
lau'fen (ie — au), to go, walk.
Lau'ne, *f.*, whim, caprice.
Laurel'la, (Ital.), Laurella, Laura.
Laut, *m.*, sound; einen Laut von sich geben, to utter a sound.
laut, loud, aloud.
laut'los, silently.
Le'ben, *n.*, life; denen das Leben leichter ist, on whom this life sits lighter.

le'ben, to live.
lebt' wohl! leb' wohl! farewell! good-bye!
leer, empty.
Leib, *m.*, body.
leicht, easy, -ly, light, -ly, slight, -ly.
Leid, *n.*, harm, wrong; zu leid thuen, to hurt, do harm.
lei'den (litt — gelitten) um, to allow, suffer, endure (for).
Lei'denschaft, *f.*, (gust of) passion, emotion.
Lein'wand, *f.*, linen.
lei'se, low; with a low voice.
ler'nen, to learn; lernen Bänder machen, learn how to make ribbons.
letzt, last.
Leu'te (*plu.*), people.
(sich) **lich'ten**, to be brightened.
lieb, dear, beloved; lieb haben, to love, cherish.
Lie'be, *f.*, love.
lie'ben, to love.
lieb'kosen, to caress, fondle.
liebst, dearest, most beloved.
Lieb'ste, *m. and f.*, beloved one, sweetheart.
lie'gen (a — e), to lie, rest; to be cast (of nets); liegen müssen, to be forced to keep one's bed.
ließ, see lassen.
lin'dern, to mitigate, alleviate.
link, left; mit der linken (Hand), with the left hand.
links, at, on, to the left.
Lip'pe, lip.
litt, see leiden.
lö'sen, to loosen, untie.
(sich) **los'*machen**, to free one's self.
Luft, *f.*, air, breeze.

M.

Maccaro'ni (Ital.), *plu.*, "Macaroni", Italian noodles.
ma'chen, to make; lernen Bänder machen, learn how to weave ribbons.
Macht, *f.*, might, power.
mäch'tig, mighty, powerful; **mächtig** werden, to become master of.
Mäd'chen, *n.*, girl.
Mäd'chengestalt, *f.*, a girl's (girlish) figure.
Madon'na, *f.*, Madonna, Holy Virgin.
mag (see mögen), I may, I want.
Mal, *n.*, time; zwei mal, twice.
Mal'er, *m.*, artist, painter.
man, one, they, people.
Mann, *m.*, man, husband; Manns genug, man enough.
Mari'a, St. Mary.
Mari'a Santis'sima! (Ital.), Holy Virgin!
Mari'ne, *f.*, "marina"; landing, quai.
maß, see messen.
Mau'er, *f.*, wall.
Maul, *n.*, mouth; in der Leute

Mäuler kommen, to become the common talk of people.
Meer, *n.*, sea, ocean.
mehr, more, longer.
mein, e, mein, my.
mei'nen, to mean, feel, think, suppose; gut meinen (mit), to be kindly disposed (towards).
mei'ner, (*genit.* of ich), of me.
mei'netwegen, on account of me; um meinetwegen, for my sake.
Mensch, *m.*, man, person, *plu.*, people.
men'schenleer, deserted.
mes'sen (maß — gemessen), to measure.
mich, me, myself.
Mig'lie, *f.*, (Ital.), *miglio*, mile.
Minu'te, *f.*, minute.
mir, (to) for me, myself.
miß'handeln, to ill-treat, abuse.
mit, with, together with.
mit'*bringen (brachte — gebracht), to bring along.
mit'gebracht, see mitbringen.
mit'kann, see mitkönnen.
mit'*können (konnte — gekonnt), to go (ride) together with, join a boat-ride.
Mit'leiden, *n.*, pity, sympathy.
mit'leidig, pitiful, -ly.
mit'*nehmen (a — o), to take along.
Mit'tag, *m.*, midday, noon.
Mit'tagsmahl, *m.*, dinner.
mit'ten, in the middle, midway; mitten auf dem Meere, in mid-sea.
möch'te (see mögen), might.
möch'ten (see mögen), might, could.
mö'gen (mochte — gemocht), (to) may.
Mond, *m.*, moon, moonlight.
Mor'gen, *m.*, morning; am Morgen, in the morning.
mor'gen, to-morrow.
Mö'we, *f.*, mew, gull.
mü'de, tired.
Mü'he, *f.*, trouble.
müh'sam, *adv.*, with difficulty.
Mund, *m.*, mouth.
mur'meln, to mutter.
müs'sen, to must; to have to.
muß, see müssen.
mü'ßig, idle; müßig gehen, to idle, loiter.
muß'te, see müssen.
müßt (see müssen), must; Ihr müßt (= Sie müssen), you must.
Mut'ter, *f.*, mother; Mutter Gottes, mother of our Lord, Holy Virgin.
Müt'terchen, *n.*, old woman.
Mü'tze, *f.*, cap.

N.

nach, after, to, towards, for, according to; nach können (*dat.*), = nach g e h e n können, to follow, keep up *with;* nach Neapel, as far as Naples.
Nach'barschaft, *f.*, neighborhood.
nachdem', *conj.*, after.

Na'chen, *m.*, boat, skiff.
nach'*fahren (u — a), to follow (in the boat).
nach'*fragen, (*dat.*), to care (about — for).
nach'*geben (a — e), to yield, submit, give vent.
nach'*holen, to fetch afterwards.
nach'*lassen (ie — a) mit, to abate, lessen (*acc.*), grow slack (of).
nach'*rufen (ie — u, to call after.
nach'*schicken, to send after.
nach'*sehen (a — e), to look after.
nach'*springen (a — u), to leap after.
nächst, next.
Nacht, *f.*, night; **über Nacht**, during night; **vor der Nacht**, before nightfall.
nachts, by night.
Na'cken, *m.*, neck; **den Kopf in den Nacken werfen**, to throw up one's head.
Na'gel, *m.*, nail.
nah, near; **nah und fern**, far and near.
nä'her, see **nah**, nearer.
Na'me, *m.*, name.
Na'senflügel, *m.*, (nose-wing), wing of the nose.
naß, humid, moist, wet.
Nea'pel, (city of) Naples.
Neapolita'ner, *m.*, Neapolitan.
Ne'bel, *m.*, fog, mist.
Ne'belschicht, *f.*, misty veil; haze; stripe of mist.
ne'ben, next to, by the side of.
ne'cken, to tease.
neh'men (nahm — genommen), to take.
nei'gen, to incline.
(sich) **nei'gen**, to bend, lean.
nein, no.
Netz, *n.*, net.
neu, new, renewed; other; **von neuem**, anew.
nicht, not.
nichts, nothing, not anything.
ni'cken, to nod.
nie, never.
nie'der*hängen (i — a), to hang down.
nie'der*sehen (a — e), to gaze down.
nie'mals, never.
nie'mand, nobody, no one.
nimm (*imperat.* of **nehmen**).
nimmst, see **nehmen**.
ni'sten, to nest.
noch, yet, still; **noch eine**, another; **noch nicht**, not yet.
Not, *f.*, need, distress; **mit Not**, with difficulty.
nö'tigen, to compel; **sich nötigen lassen**, to require pressing, to stand upon ceremonies.
Not'wehr, *f.*, self-defence.
Nu, *n.*, moment; **im Nu**, in a trice, in an instant.
nun, now, well; **nun gar**, much more, particularly.
nur, only, ever; just; **komme nur**, just come! **wozu nur?** for what in the world?

O.

ob, if, whether; als ob, as if.
o'ben, above, up there, on high, at the top; sie gaben mir oben, people up there gave me.
obwohl', although.
o'der, or.
of'fen, open, -ly; publicly.
oft, often, frequently.
oh! oh!
oh'ne, without; ohne zu fragen, without asking; without much ceremony.
Ohr, *n.*, ear; zu Ohren kommen, to reach one's ears.
Oran'ge, *f.* (French!), orange.
Oran'gengarten, *m.*, orange-grove.
ord'nen, to arrange.
Ort, *m.*, place.
Osteri'e (three syllables) *f.*, inn, tavern.
O'stern, *plu.*, Easter.

P.

paar (ein), a couple of.
Pad're, *m.*, (Ital.), Padre Curato, father curate.
Padro'ne, *m.* (Ital.), landlord; Padrone der Schenke, inn-keeper.
pah! pah! pooh!
Paradies', *n.*, paradise.
Patron', *m.*, master, owner.
Pau'se, *f.*, pause.
Pfad, *m.*, path.
Pfar'rer, m., parson, priest.
Pfo'sten, *m.*, door-post.
plät'schern, to splash, dabble; ans Land plätschern, to reach the shore with splashing steps.
Platz, *m.*, room, place, square; Platz werden, to make room.
plötz'lich, suddenly.
po'chen, to beat, rap, throb.
Pracht, *f.*, splendor, magnificence.
präch'tig, gorgeous, -ly, magnificent, -ly, resplendent.
pres'sen (an), to press (to).
Pre'te, *m.*, (Ital.), priest.
Prie'ster, *m.*, priest.
Pro'cida (pronounce, Prot'schida), Procida (island).

R.

Rache'la, (pronounce, Rakke'la), Rachela (girl's name).
rasch, quick, speedy.
Raub, *m.*, prey; auf Raub, for prey; auf R. ausgehen, to prowl.
räu'men, to clear, leave, quit.
rau'schen, to murmur, rustle.
Recht, *n.*, claim, just due; ein Recht auf, claim on.
recht, right, -ly; das Rechte, what is right; nach dem Rechten sehen, to superintend, control; recht geben, to concede the point, to acquiesce in some one's reasons; recht haben, to be right; wie recht, just like.
rechts, (at, on), to the right.
recht'schaffen, honest, upright.
re'den, to talk.

Re'den, *n.*, talking; viel Redens, much talking.
reich, rich; **reich werden (von)**, to enrich one's self with.
rei'chen, to reach, hand over.
(sich **rei'ßen**) (riß — gerissen), to scratch, hurt one's self.
rei'zen, to tempt, irritate, provoke.
Respekt', *m.*, respect.
ret'ten, to save, spare.
rief, **rie'fen**, see rufen.
ringen (a — u), to press out.
rings'um, all round, round about.
riß, see reißen.
Rock, *m.*, gown, coat.
Röck'chen, *n.*, gown, robe, petticoat.
rol'len, to roll.
rot, red.
Rö'te, *f.*, flush, color.
Rü'cken, *m.*, back.
Rück'fahrt, *f.*, return.
Ru'der, *n.*, oar.
Ru'derbank, *f.*, bank of oars.
ru'dern, to row; rudernd, rowing.
Ru'derschlag, *m.*, stroke of the oar.
ru'fen (ie — u), to cry, shout.
ru'hig, calm.
(sich) **rüh'ren**, to bestir one's self, be at work.
rü'sten. to fit out, make ready.

S.

sa'gen, to say.
sah, see sehen.
sanft, gentle, of gentle disposition, mild.
saß, see sitzen.
Scha'den, *m.*, loss.
schaf'fen, to do, be busy; **sich zu schaffen machen**, to find business, busy one's self.
(sich) **schä'men**, to feel ashamed.
scharf, sharp, hot; **die scharfe Sonne**, scorching (parching) sun.
Schat'ten, *m.*, shade, shadow.
schau'keln, to swing, rock.
Schaum, *m.*, foam, spray.
schei'nen (ie — ie), to seem, appear.
Sche'mel, *m.*, footstool.
Schen'ke, *f.*, inn, tavern.
schen'ken (an), to present, give (to).
scheu, shy.
schi'cken, to send.
(sich) **schi'cken**, to become, fit.
schie'ben (o — o), to push.
schien, see scheinen.
schier, almost, well-nigh.
Schiff, *n.*, ship, boat, barge.
Schiff'chen, *n.*, small boat, vessel.
Schif'fer, *m.*, sailor.
Schiffs'gerät, *n.*, rigging (implements, equipment) of a ship, tackle.
Schimpf, *m.*, affront, disgrace.
Schlaf, *m.*, sleep; **halber Schlaf**, doze.
schla'fen (ie — a), to sleep; **schlafen gehen**, to go to rest, go to bed.
Schlag, *m.*, beat, stroke.
Schlä'ge, *plu.*, pulsation.
schla'gen (u — a), to strike, beat.
schlank, slender.

schlecht, bad, -ly; **schlecht begegnen**, to ill-treat.
schlie'fe, see schlafen.
schlie'ßen (o — o), to shut, close.
schlimm, bad.
schlim'mer, worse.
schlin'gen (a — u), to wind, twine, twist.
schloß, see schließen.
schlug, see schlagen.
schluch'zen, to sob.
Schluch'zen, *n.*, sobbing.
Schmerz, *m.*, pain; vor Schmerzen, from pain.
schnell, soon.
schon, already; soon; no doubt.
schön, beautiful; ein schöner Name, a nice name.
schöp'fen, to draw; Atem schöpfen, to breathe, take breath.
Schreck, *m.*, fear.
schrei'ben (ie — ie), to write; geschrieben stehen, to be written.
schrei'en (ie — ie), to cry; Hilfe schreien, to cry for help.
schrie, see schreien.
Schritt, *m.*, step.
schroff, steep, rugged.
Schuld, *f.*, guilt.
schuld, guilty; schuld sein, to be the cause of.
schul'dig, indebted; schuldig sein, to owe.
Schul'ter, *f.*, shoulder.
schüt'teln, to shake.
(sich) **schütteln**, to give one's self a shake.
schwan'ken, to sway, dance, vibrate.
schwarz, black.
schwa'tzen, to talk, gossip.
schwei'gen (ie — ie), to be silent.
schwei'gend, silent, -ly, without a word.
schwer, heavy.
schwieg, see schweigen.
schwim'men (a — o), to swim.
schwin'gen (a — u), to move, whirl, brandish.
See'le, *f.*, soul.
See'vogel, *m.*, sea-bird, sea-fowl.
Se'gel, *n.*, sail.
Se'gelstange, *f.*, sail-yard.
seg'nen, to bless.
(sich) **segnen**, to bless one's self, feel happy.
se'hen (a — e), to see, notice.
(sich) **seh'nen** (nach), to long (for).
sehr, very.
sei, *imperat.*, be! (talk)!
seid, are; Ihr seid (= Sie sind), you are.
Sei'de, *f.*, silk.
Sei'dewickeln, *n.*, silk-reeling.
Seil, *n.*, rope.
sein, *infinit.*, to be; *poss. pron.*, his.
sein (= seiner), *genit. of* „er", of him.
seit, since.
seitdem', since, since that time.
Sei'te, *f.*, side, direction, flank; von der Seite, sideways, half face, "in profile".
selbst, — self.
sel'ten, rare.

se'tzen, to place, put; sich in den Kopf setzen, to take something into one's head.

(sich) **setzen**, to sit down, take a seat.

sich, *refl. pron.*, himself, her-, itself, your-, themselves.

sich's = sich es, es sich; traf sich's = traf es sich, see sich treffen.

sicht'bar, visible.

sie, she (her); they (them).

siehst; **sieht**, see sehen.

Sig'nor, *m.*, Mr., gentleman, sir.

Signo'ra, *f.*, (*pronounce*, Sinjora), lady.

Signo're, *m.*, (*pronounce*, Sinjore), man of high standing.

sil'bern, silver, of silver.

Sil'berpapier, *n.*, silver-paper.

sind, are.

sin'gen, (a — u), to sing.

sin'ken, (a — u), to sink, drop.

Sinn, *m.*, mind, sense; durch den Sinn gehen, to occupy one's mind.

Sitz, *m.*, seat.

si'tzen (saß — gesessen), to sit, be seated.

so, so, this way, then; so viel, as much; so viel . . . auch, no matter how much; so hastig auch, no matter how hastily.

so (= solch), such.

so (= sogleich), at once.

sogar', even.

Sohn, *m.*, son.

solch, such.

soll, shall; is said.

sol'len, to have to, ought to.

soll'te, should.

Son'ne, *f.*, sun.

Son'nenbrand, *m.*, sun-burning.

Son'nendunst, *m.*, sunlit haze, hazy sunlight.

Son'nenstrahl, *m.*, sunbeam.

Sonn'tag, *m.*, Sunday.

sonst, usually, otherwise, else.

sor'gen, to provide; es wird gesorgt werden, will be provided.

sorg'fältig, careful, -ly; attentive, -ly.

Sorrent', (*Italian town*, of) Sorrento.

Sorrenti'ner, of Sorrento, Sorrentinian.

spa'ren, to save, spare.

spät, late.

spä'ter, later, in future.

spie'gelglatt, as smooth as a mirror.

Spiel, *n.*, game, play.

spie'len, to play.

Spin'del, *f.*, distaff.

Spin'delchen, *n.*, little distaff.

spin'nen (a — o), to spin.

Spin'nen, *n.*, spinning.

Spi'tze, *f.*, summit, "somma."

Spott, *m.*, sport; Spott haben mit, to mock (*acc.*).

sprach, see sprechen.

sprach'los, speechless, silent.

spre'chen (a — o), to speak, talk; man hatte gesprochen, there had been talked.

sprin'gen (a — u), to jump, leap.

Spruch, *m.*, passage (from the Bible etc.); schöne Sprüche, wise sayings.
Spur, *f.*, mark, imprint.
Stadt, *f.*, town.
Städt'chen, *n.*, little town.
Stand, *m.*, stand, state; zu stande bringen, to bring about.
stand; stan'den, see stehen.
starb, see sterben.
stark, strong, powerful; heavy; considerable, -y.
starr, staring, -ly.
star'ren, to stare.
Starr'sinn, *m.*, stubborness, perverseness.
Statt, *f.*, stead, place; an — statt, instead.
statt'lich, stately, of noble appearance.
ste'cken, to be (in).
ste'hen (stand — gestanden), to stand; become, be becoming; stand ihr, became her; wie steht's? how is everything? how are you? stehen um, to be *with*.
ste'hen*bleiben (ie — ie), to stand still, stop.
Ste'henbleiben, *n.*, stopping.
stei'gen (ie — ie), to step; ins Schiff steigen, to go aboard, embark.
steil, steep.
Stein, *m.*, stone, stone step.
Stein'treppe, *f.*, stone steps.
ster'ben (a — o), to die.
Ster'bende, *m.*, dying person.
Stern, *m.*, star.
Ster'nenglorie, *f.*, starry glory.
stieß, see stoßen.
still, still, quiet, calm.
Still'schweigen, *n.*, silence.
still'*schweigen, to keep silent, be silent.
still'*stehen (stand — gestanden), to stand still, pause.
Stim'me, *f.*, voice.
Stirn, *f.*, forehead.
Stoß, *m.*, push, stroke.
sto'ßen (ie — o), to push.
Strand, *m.*, strand, shore.
Strei'fen, *m.*, stripe.
strö'men, to flow, pour.
stumm, mute, silent.
Stun'de, *f.*, hour.
stür'be (see sterben), might (would) die.
Sturm, *m.*, storm.
stür'zen, to fall, rush for; pour, gush; an den Hals stürzen, to embrace.
stü'tzen, to support.
su'chen (= versuchen), to try.
sünd'lich, sinful, horrible.

T.

Tag, *m.*, day; alle Tage, day by day.
Ta'geszeit *f.*, day-time.
tan'zen, to dance.
Ta'sche, *f.*, pocket.
Tau, *n.*, rope.
tau'gen, to be fit.

tau'sendmal, thousand times.
(sich) **tei'len,** to share among each other.
that, see thuen.
thu'en (that — gethan), to do, matter; was thut's auch? what does it matter after all?
Thür(e), *f.*, door.
tief, deep, low.
Tie'fe, *f.*, depth, deep.
Tisch, *m.*, table.
Toch'ter, *f.*, daughter.
Tod, *m.*, death; mich zu Tode bringen, to put me to death, to cause my death.
töd'lich, deadly, mortal, -ly.
toll, whimsical, extravagant; der Tolle, ein Toller, madman, maniac.
Toll'heit, *f.*, frenzy, rage.
Ton, *m.*, tone, manner, way.
Toni'no, *abbrev.* = Antonino, Anthony.
tot, dead.
trä'fe, *subj. impf.* of treffen, would meet, would see.
tra'gen (u — a), to carry, wear, bear, produce.
trat, see treten.
Traum, *m.*, dream.
trau'rig, sad, dismal.
tref'fen (a — o), to meet, see.
(sich) **tref'fen,** to occur, happen.
trei'ben (ie — ie), to drive, push, shove away; to do, make, carry on, act; was er damit getrieben hätte, what sport he might have made with it.
tre'ten (a — e), to tread, step; mit Füßen treten, to trample upon.
trie'fend, dripping, trickling.
trin'ken (a — u), to drink.
tritt, *imperat.* of treten.
trock'nen, to dry (up).
Trop'fen, *m.*, drop.
tro'tzen, to defy.
trotz'ig, daring, defiant, challenging, haughty.
Trotz'kopf, *m.*, obstinate person (cross-patch).
trug, see tragen.
Tuch, *n.*, kerchief, handkerchief, cloth.
(sich) **tür'men,** to tower, rise high.

U.

ü'ber, over, across.
überbli'cken, to survey, look over.
überdies', besides, moreover.
ü'berlaut, very loud.
ü'berm (= über dem), on the.
überman'nen, to overcome.
ü'bermorgen, the day after tomorrow.
Ü'bermütige, *m.*, (mischievous) wanton fellow.
ü'bers (= über das), over the.
ü'ber*siedeln, to settle in, emigrate to.
übersprü'tzen, to pass over, bespatter, spatter all over, sprinkle.
überste'hen (stand — gestanden), to stand, overcome, outlive, survive.

U'ferdamm, *m.*, stone-wall of the landing, "pier".
U'ferhöhle, *f.*, hole in the cliffs along the shore.
U'ferrand, *m.*, gravel on the shore.
um, *prepos.*, about, around, at, for, on account of, for the sake of; *conj.*, to, in order to; um die Liebe, as to love; um nichts und wieder nichts, for nothing whatever; um diese Zeit, at this (late) hour; um — willen, on account of, for the sake of.
um — her, about, round about.
um — zu, in order to.
um'*bringen (brachte — gebracht), to kill.
um'gebracht, see umbringen.
um'geschlungen, wound about.
um'*kommen (a — o), to perish.
umschlie'ßen (o — o), to surround, cover.
(sich) **um'*sehen** (a — e), to look round.
umsonst', in vain, for nothing, gratuitously.
(sich) **um'*wenden** (wandte — gewandt), to turn around.
umzo'gen, surrounded.
un'befangen, unembarrassed, candid, frank.
und, and.
Un'glück, *n.*, accident, misfortune.
un'höflich, uncivil, impolite.
un'nötig, unnecessary, needless.
un'ruhig, restless.
uns, us (to) us, ourselves.
un'sanft, rough.
un'schlüssig, undecided, wavering, uncertain.
un'ser, e, unser, our.
un'sinnig, irrational, nonsensical.
Un'sinnige, *m.*, madman, frantic person.
un'ten, below.
un'ter, under, below, beneath; at the foot of.
unterbre'chen (a — o), to interrupt.
un'term (= unter dem), under the.
unterschei'den (ie — ie), to distinguish.
un'tertänig, subject, dependent.
unterwegs', on (my) way home.
un'verfälscht, unadulterated.
un'verwundet, unhurt, unimpaired.
un'willig, indignant, -ly.
un'willkürlich, involuntary, -ily.

V.

Va'ter, *m.*, father.
(sich) **verän'dern,** to change; es verändert sich, the weather changes.
Veran'lassung, *f.*, reason, cause.
Verband', *m.*, bandage.
verbie'ten (o —o), to forbid.
verbin'den (a — u), to dress, bandage.
verbo'ten, see verbieten.
verder'ben, to make miserable.
verdie'nen, to earn, deserve.
Verdienst', *n.*, merit.

verdun'keln, to cloud, obscure.
verge'ben (a — e), to forgive, pardon; vergieb, *imperat.*, forgive!
Verge'ben, *n.*, forgiving.
vergeſ'ſen (a — e), to forget.
vergiß! *imperat.* of vergeſſen.
vergit'tert, iron-railed.
verhei'ratet, married.
verhü'ten, to prevent, avert.
verkau'fen (an), to sell (to).
verleug'nen, to deny (to know).
(ſich) **verlie'ren** (o — o), to be lost, be absorbed.
vermei'den (ie — ie), to avoid.
Vernunft', *f.*, reason.
verſcher'zen, to forfeit.
verſchla'fen, drowsy, dull with sleep.
verſchlie'ßen (o — o), to close, shut.
verſchwin'den (a — u), to disappear.
Verſe'hen, *n.*, mistake.
verſie'geln, to seal (up).
verſpre'chen (a — o), to promise, engage one's self to.
verſte'cken, to hide, conceal.
verſu'chen, to tempt.
verſun'ken, absorbed.
(ſich) **verwan'deln,** to change one's mind.
verwün'ſchen, to curse.
verwünſcht', confounded, cursed.
verzau'bern, to bewitch.
Veſuv', *m.*, Mt. Vesuvius.
viel, much; viel Redens machen, to talk much.
vie'le, many.
vielleicht', perhaps, possibly.
Vig'ne, *f.*, (pronounce, Vinje), vineyard.
Volk, *n.*, people.
voll, full, well-rounded.
völ'lig, entirely.
vom (= von dem), (from, of), by the.
von, of, from; by.
vor, before; from, of; ago; previous to; wie vor ſich hin, as if to herself.
vorbei', past, over, all right.
vor'gebeugt, bent forward.
vor'*haben (hatte — gehabt), to be about, intend.
vor'*halten (ie — a), to represent, upbraid.
vorher', previously, beforehand.
vorn, in (the) front, in the forepart.
vor'nehm, distinguished, of rank, haughty.
vor'*ſchleppen, to carry along.
vor'*ſehen (a — e), to project, stand out.
vor'*ſetzen, to set (place) before.
vor'*ſtellen, to represent, explain.
vorü'ber*eilen, to glide by, float by.
vorü'ber*gehen (i — a), to pass by.
vorü'ber*kommen (a — o), to pass by.
vorü'ber*ſchreiten (ſchritt — geſchritten), to pass by.
vor'wärts, forward, along.
vor'wärts*rudern, to row along, continue to row.

Vor'wurf, *m.*, reproach.
(sich) **Vorwürfe machen**, to reproach one's self.
vor'*ziehen (zog — gezogen), to draw forward, take out (from).

W.

wach'sen (u — a), to grow.
wa'gen, to dare, venture.
wahr, true.
wäh'rend, *prep.*, during; *conj.*, while.
wahr'haftig, certain, -ly, sure, -ly.
wan'dern, to wander.
Wan'ge, *f.*, cheek.
wan'ken, to stagger, reel.
wann? when? dann und wann, now and then, once in a while.
war, was; wie er zu meiner Mutter war, how he treated my mother.
ward (= wurde), *inf.*, werden, became.
wä're; wä'ren, were, would have.
warf, see werfen.
warm, hot, heated, heavy.
warst, were.
war'ten (auf), to wait (for); auf sich warten lassen, to be long in coming, be behind one's time.
warum'? why? what for?
was (= etwas), something.
was? what?
was für? what kind? what?
was! what! how!
wa'schen (u — a), to wash.
Was'ser, *n.*, water.
Was'serkrug, *m.*, pitcher.
Web'stuhl, *m.*, loom.
we'cken, to awake.
Weg, *m.*, way; des Weges, on that way, on (her) way.
weg, away; von — weg, from — away.
we'gen (*prepos. with genit.*), on account of; jenes Burschen wegen, on account of . . .
weg'*gehen (ging — gegangen), to go away, disappear.
weg'*schicken, to send away, refuse.
weh'ren, to prevent, hinder.
(sich) **wehren**, to defend one's self; ich weiß mich zu wehren, I know how to defend myself.
wehr'los, defenceless.
Weib, *n.*, wife, woman.
weich, soft
wei'chen (i — i), to leave, go away.
weil, because.
Wei'le, *f.*, while, (some) time.
Wein, *m.*, wine.
wei'nen, to cry, weep.
Wei'nen, *n.*, crying.
weiß, *adj.*, white.
weiß, *verb*, see wissen.
weit, far, long way, long distance; zu weit, too far; wie weit, how far, to what extent.
weitab', far away.
wei'ter, further; ohne weiteres, without (further) ceremony.
Wel'le, *f.*, wave, water; flache Wellen, shallow water.
Welt, *f.*, world.

(sich) wen'den (wandte — gewandt) nach, to turn (towards).
Wen'dung, *f.*, turn.
we'nig, (a) little.
we'nige, a few.
wenn, if, when; wenn — auch, although.
wer, who.
wer? who?
wer'den (wurde [ward] — geworden), to become.
wer'fen (a — o), to throw, cast.
wert, worth while.
We'sen, *n.*, affair, concern, business.
Wet'ter, *n.*, weather.
Wet'terseite, *f.*, weather-side.
wich'tig, urgent, valid.
wie, (such) as, like, as if.
wie? how? *conj.*, as, when, as soon as; wie wir ihn nicht haben, which is more than we have.
wie'der, again, re–.
wie'der*erkennen (erkannte — erkannt), to recognize.
wie'der*kommen (a — o), to come again, appear again.
wie'der*sehen (a — e), to see again.
wie'gen, to move gently up and down.
wild, wild, fierce, savage.
will, see wollen.
Wil'len, *m.*, will.
Will'kommen, *m.*, welcome, salutation.
willst, see wollen.
win'ken, to beckon, wave.
Win'ter, *m.*, winter.
wir, we.
wirk'lich, in fact, really.
Wirt, *m.*, host.
Wir'tin, *f.*, mistress, landlady.
wis'sen (wußte — gewußt), to know.
wißt! *imperat.*, you must know.
wo, where.
wo — hin, whither.
Wo'che, *f.*, week; eine Woche lang, *for* a (whole) week; zweimal die Woche, twice *a* week.
wohl, *adj.*, well, happy, easy; *adv.*, well too well, only too well, sure enough, truly, likely; **war ihm** wohl, he felt at ease.
wohl'gethan, see wohlthuen.
wohl'*thuen (that — gethan), to do good, benefit; **du hast mir** wohlgethan, I have derived great benefit from your action.
wohl'*wollen (*dat.*), to be kindly disposed (towards).
woh'nen, to live.
Wol'kenschicht, *f.*, bank of clouds.
wol'len, *adj.*, woolen.
wol'len, *verb*, to be willing, wish, like; to be about to.
worauf'? for what?
Wort, *n.*, word; gute Worte geben, to entreat one, beg one's pardon.
Wort'wechsel, *m.*, altercation.
wozu'? for what?
Wun'de, *f.*, wound.
Wun'der, *n.*, wonder, miracle.
wun'derlich, freakish, whimsical.
wun'dern, to surprise.

wur'de (see werden), became; daß Platz wurde, to make room.
wür'de (see werden), (might) should become.
Wurf, *m.*, throw.
wusch, see waschen.
wuß'te, see wissen.
Wut, *f.*, ill-humor, fury, fits of frenzy; in Wut, furious.

Z.

Zahn, *m.*, tooth.
zau'dernd, tarrying, slow.
zehn, ten.
Zeit, *f.*, time; eine Zeit lang, for a time.
zie'hen (zog — gezogen), to draw, pull, haul in; to move, go; die Mütze ziehen, to take off the cap.
ziem'lich, pretty, rather.
zit'tern, to tremble, quiver.
zog; **zo'gen**, see ziehen.
zö'gernd, hesitatingly.
zu, to, towards; too; der Barke zu, towards the barge.
zu'cken, to twitch, shrug, quiver.
zudem', besides.
zu'*drehen, to turn towards.
(sich) **zu'*eignen**, to appropriate.
zuerst', for the first time.
zu'*fahren (u — a), to go on.
Zu'fall, *m.*, chance, accident.
Zug, *m.*, feature.
zugleich', at the same time.
zu'*kommen (a — o), to fall to one's share, be due.
Zu'kunft, *f.*, time to come, future.
zum (= zu dem), to the; (as a, as our).
zur (= zu der), to the, for the, (for) as his.
zurecht'*schieben (o — o), to push aside.
(sich) **zurecht'*setzen**, to take a seat.
zu'*richten, to set, put up, trim.
zurück', back.
zurück'*behalten (ie — a), to retain.
zurück'*drängen, to force back, repress.
zurück'*fahren (u — a), to ride back, return.
zurück'geblieben, left behind.
zurück'*grüßen, to greet back, bow back to.
zurück'*halten (ie — a), to keep back, retain.
zurück'*schicken, to return, send back.
zurück'*schieben (o — o), to push back.
zurück'*waten, to (wade) walk through the water.
zurück'*ziehen (zog — gezogen), to draw back.
(sich) **zurück'*ziehen**, to recede, be hidden.
zu'*rufen (ie — u), to call to.
zusam'men*bringen (brachte — gebracht), to raise (money).
zusam'men*fahren (u — a), to shrink, start.

zusam'men*nehmen (a — o), to gather up.

zusam'men*schauern, to shudder, shrink, be seized with terror.

zusam'men*ziehen (o — o), to contract.

zu'*trauen (*dat.*), to expect (from), trust.

zu'*wachsen (u — a), to heal up, close.

zuwei'len, at times, sometimes.

zu'*winken, to beckon to.

zwei, two.

Zwei'fel, *m.*, doubt.

zwei'stündig, of two hours.

zwi'schen, between.

MATERIAL FOR CONVERSATIONAL EXERCISES IN GERMAN

Page 3. 1. (line 1) Wann geht die Sonne auf, am Morgen (des Morgens; morgens), am Mittag (des Mittags; mittags), am Abend (des Abends; abends) oder in der Nacht (des Nachts; nachts)? 2. Wo geht sie auf, im Osten, Süden, Westen oder Norden? 3. Wann und wo geht die Sonne auf? 4. Geht sie im Sommer früher oder später auf als im Winter? 5. Sind die Tage im Winter länger oder kürzer als im Sommer? 6. In welchem Land ist der Vesūv? 7. (line 3) Was ist Neāpel? 8. Liegt Italien im Osten, Süden, Westen oder Norden Eurōpas (von Eurōpa)? 9. (line 5) Ist Sorrento auch eine italienische Stadt? 10. Ist es größer oder kleiner als Neapel? 11. (lines 7–8) Was thaten die Sorrentiner Fischer früh am Morgen vor Sonnenaufgang? 12. Was thaten ihre Weiber (Frauen)? 13. (lines 12–14) Was thaten die alten Fischer, die nicht mehr aufs Meer fahren? 14. (lines 18–19) Wie alt war das kleine Mädchen, das (die) mit seinem (ihrem) Spindelchen auf einem der flachen Dächer saß und spann? 15. Wie hieß sie? 16. Ist Rachēla ein Vorname oder ein Familienname (Zuname)? 17. Was ist Ihr Vorname? 18. Was ist Ihr Familienname? 19. Wie heißen Sie mit Ihrem vollen Namen? 20. (line 21) Wie hieß der junge Fischer, der den Pfarrer nach Capri hinüberfahren sollte? 21. Was ist die englische Form des

Vornamens Antōnio (Antonīno; Tonīno)? 22. Was ist Rachela (deutsch: Rachel; Rahel) auf englisch?

Page 4. 1. (line 8) War die alte Frau die Mutter, die Großmutter oder die Urgroßmutter des kleinen Mädchens? 2. War die kleine Rachela die Tochter, die Enkelin oder die Urenkelin der Alten? 3. Haben Sie noch eine Großmutter? 4. Lebt Ihre Großmutter noch oder ist sie tot? 5. Nantucket und Marthas Weingarten sind zwei amerikanische Inseln im Atlantischen Ozeān an der Küste des Staates Massachusetts; was sind Sardīnien und Sizīlien? Cuba und Porto Rico? Die Philippīnen? 6. Ist Capri auch eine Insel? 7. Liegt die Insel Capri östlich, südlich, westlich oder nördlich von dem Städtchen Sorrento? 8. Wie viele Meilen südlich von Sorrento liegt Capri [see note 12, page 3]?

Page 5. 1. (line 2) Liegt Neapel nördlich oder südlich von Sorrento [see Map, page 35]? — 2. War das Wetter an jenem Morgen klar? 3. Konnte man Neapel und den Vesuv sehen? 4. (lines 3–4) War die Luft nebelig? 5. Warum konnte man Neapel und den Vesuv nicht sehen? 6. Welche große Stadt in England hat viel Nebel? 7. Warum ist es bedenklich, im Nebel aufs Meer zu fahren? 8. Was dachte und sagte der junge Fischer von dem Nebel? — 9. (lines 10–16) Wie sah das Mädchen aus, das (die) auf dem Wege von dem Städtchen nach der Marīne sichtbar wurde? 10. (lines 20–21) Wie alt war sie? 11. (line 23) Wie hieß sie? 12. Ist Laurella (Laura) ein italienischer Vorname? 13. Haben wir ihn auch im Englischen und Deutschen? 14. (line 27) Nannten die jungen Fischer sie auch Laurella? 15. Wie nannten diese sie? 16. Was bedeutet das italienische Wort „L'Arrabbiata" auf englisch?

Page 6. 1. (lines 6–7) Wohin wollte sie? 2. (lines 11–12) Wollte sie umsonst mitfahren? 3. Wie viel wollte sie dem jungen Fischer Antonio für die Fahrt nach Capri geben? 4. Wie viel war ein italienischer Carlin in amerikanischem Geld? 5. Wie viel war ein halber Carlin? 6. (line 13) Nahm der Bursch das Geld? 7. Was sagte er zu dem Mädchen? 8. (lines 19–20) Wie nannte ihn darum der Pfarrer?

Page 7. 1. (line 9) Was war in dem Bündel, das Laurella unter dem Arm trug? 2. (lines 9–11) Was sollte sie mit der Seide thun? 3. Was mit dem Garn? 4. Wozu hatte sie das Brot mitgenommen [see page 18, line 11]? 5. (lines 12–13) Hatte sie die Seide selbst gesponnen? 6. (lines 16–18) Warum konnte sie nicht selbst seidene Bänder machen (weben)? 7. (lines 19–20) Wann hatte der Pfarrer Laurella und ihre Mutter zum letztenmal besucht? 8. War die Mutter damals sehr krank gewesen? — 9. (line 21) Kommt der Frühling (das Frühjahr) nach dem Winter oder nach dem Sommer? 10. In welchen drei Monaten haben wir Frühling? 11. In welche Monate fällt Ostern? 12. Wann haben wir Weihnachten? 13. Mit (An) welchem Tag beginnt das neue Jahr?

Page 8. 1. (lines 6–7) Warum gaben die jungen Fischer dem Mädchen den Namen „L'Arrabbiata"? 2. (line 13) Was für Augen hatte sie, schwarze, braune, graue oder blaue? 3. War ihr Haar auch schwarz, oder war es braun, blond oder rot [see page 5, line 14]? 4. Von welcher Farbe sind Ihre Augen? 5. Welche Farbe hat Ihr Haar? 6. Sind schwarze Augen schöner als blaue? 7. Ist schwarzes Haar schöner als blondes? 8. Ist ein Mädchen mit blondem Haar und blauen Augen schöner als eins mit

schwarzem Haar und schwarzen Augen? 9. Was denken Sie von blauen Augen und schwarzem Haar? 10. (lines 19–20) Wer hatte das Mädchen heiraten wollen? 11. Aus welcher Stadt kam der Maler? 12. War er ein Portrait- oder ein Landschaftsmaler? 13. (line 23) Was hatte er malen wollen? 14. (lines 25–28) Warum hatte ihm Laurella das abgeschlagen?

Page 9. 1. (lines 8–10) Was sagte der Pfarrer von dem Maler? 2. (lines 12–15) Aus welchem Grunde hatte das Mädchen ihn ausgeschlagen? 3. (lines 16–20) Gab ihr der Pfarrer recht? 4. Was sagte er diesmal von dem Maler? 5. (line 21) Was antwortete das Mädchen darauf? 6. (line 23) Was sagte der Pfarrer auf diese trotzigen Worte? 7. (line 25) Antwortete Laurella darauf? 8. Was that sie anstatt zu antworten? 9. Was bedeutet „den Kopf schütteln," ja oder nein? 10. Was bedeutet, (mit dem Kopf) nicken [see page 10, line 11]?

Page 10. 1. (line 6) Hatte das Mädchen einen Grund, daß (warum) sie nicht heiraten wollte? 2. (line 7) Wollte sie ihn dem Pfarrer sagen? 3. (line 17) Was that sie darauf? 4. (line 18) Wo saß Antonio? 5. Was that er? 6. Sprach Laurella laut oder leise mit dem Pfarrer? 7. Warum flüsterte sie? 8. (lines 25–26) Hatte sie noch einen Vater? 9. Lebte ihr Vater noch oder war er tot? 10. Wie alt war sie, als ihr Vater starb? 11. Wie alt war sie jetzt [see page 5, lines 20–21]? 12. Wie lange (Wie viele Jahre) war* ihr Vater tot?

Page 11. Was ist der Plural von: die Krankheit? die gute Mutter? der Fuß? die lange Nacht? das

* idiomatic. for Eng. pluperfect.

kleine Haus? das Wort? das Herz? die Decke? der Kopf? das erste Jahr? der katholische Priester? das Haupt? das Kind (Beichtkind)? der Gedanke? das schöne Bild? die schlechte Zeit? die arme Frau (Jungfrau)?

Page 12. Was ist (mit dem Artikel) der Singular von: die harten Schläge? die kleinen Kinder? die starken Männer? die guten Väter? die bösen Launen? die wilden Leidenschaften? die schönen Frauen? die schlechten Menschen? die lieben Mütter? die roten Lippen? die ärgsten Feinde? die treuen Herzen? die schlechten Zeiten? die roten Köpfe? die langen Pausen? die italienischen Maler? die blauen Augen? die starken Arme?

Page 13. 1. (lines 8–9) Wie lange (Wie viele Stunden) dauerte die Fahrt von Sorrento nach Capri? 2. Wie viele Minuten sind zwei Stunden? 3. Wie viele Meilen liegen zwischen Sorrento und Capri [see note 12, page 3]? 4. Können Sie addieren, subtrahieren, multiplizieren und dividieren? 5. Können Sie mit 10 in 120 dividieren? 6. In wie vielen Minuten hatte Antonio mit seinem Kahn eine Meile gemacht (zurückgelegt)? 7. (lines 9–10) Wie kam der Priester aus dem Kahn ans Land? 8. (lines 12–14) Wie erreichte Laurella das Land?

9. Wie heißt (ohne Artikel) der Plural von: eine gute Frau? ein schwarzes Auge? ein katholischer Pfarrer? ein schöner Spruch? ein trotziges Mädchen? ein junger Schiffer? eine lange Beichte?

Page 14. 1. (line 1) Was ist Anacapri? 2. In welchem Teile der Insel liegt dieses Städtchen? 3. (line 2) Wie heißt das andere Städtchen im östlichen Teile der Insel? 4. (lines 4–5) Mit welchen Worten nahm Laurella Abschied? 5. (lines 5–7) Was that Antonio beim Abschied?

Page 15. 1. (lines 3–4) Wie heißen die zwei Inselstädtchen? 2. (lines 5–9) Antonios Worte sind hier indirekt (in der Oratio obliqua) gegeben; was sagte er aber wirklich und direkt zu der Wirtin der Fischerschenke? 3. (line 13) Was bedeutet hier das Wort „drüben"? 4. (line 17) Warum hatten die Fischer drüben in Sorrento bisher schlechte Zeit? 5. (lines 23–24) Was sagte Antonio von seinem Onkel? 6. (lines 24–26) Sind des Onkels Worte hier direkt oder indirekt gegeben? 7. Hat der Onkel wirklich so gesprochen? 8. Geben Sie seine Worte indirekt (in der Oratio obliqua)! 9. (line 24) Haben wir auch in den Vereinigten Staaten von Amerika Orangengärten? 10. Aus welchen Staaten kommen unsere Orangen? 11. Liegt Florida im Südosten oder im Südwesten unseres Landes? 12. Wo liegt der Staat Californien? 13. Wie sieht die Orange aus? 14. Ist der Apfel auch goldgelb? 15. Wie ist dieser?

Page 16. 1. (lines 2–5) Was sagte Antonio weiter von seinem Onkel? 2. Ist das direkte oder indirekte Rede? 3. (lines 18–19) Wie sah der Wirt der Fischerschenke aus? 4. (lines 20–22) Kam er von dem Städtchen Capri oder von Anacapri nach Haus zurück? 5. Was hatte er dort gethan? 6. (line 27) Von wo kam Laurella zurück?

Page 17. 1. Wie heißt der Infinitiv des Präsens im Aktiv von: daherkam? grüßte? stand still? sprang auf? muß fort? sagte? ist? kam? will? bring? danke? blieb? schenk ein? läßt?

2. Wie heißen das erste Futur und das Perfekt im Aktiv von: sie hat? sie will nicht? er redet ihr ein? er nahm Abschied? er lief hinunter? er löste das Seil? er stand? sie grüßte noch einmal? sie ging der Barke zu? sie sah sich um?

Page 18. Setzen Sie den Artikel in die folgenden Sätze: Sie hatte sich in d— Kahn gesetzt; sie saß in d— Kahn. Er konnte sie nur von ein— Seite sehen. Sie fuhren über d— Meer. Sie nahm d— Brot aus ein— Tuch und aß von d— Brot. Die Orangen waren aus ein— Korb in d— Kahn gerollt. Orangen sind erfrischend in d— Hitze d— Sommers. D— junge Schiffer setzte d— leeren Körbe in d— Barke (in d— Kahn). D— leeren Körbe standen in d— Barke (in d— Kahn). D— Wasser rauschte um d— Kiel d— Kahnes. Weiße Seevögel nisteten in d— Höhlen d— Ufers.

Page 19. 1. (line 11) An welchem Tage der Woche spielten die jungen Bursche Boccia? 2. Ist der Sonntag der erste oder der letzte Tag der Woche? 3. Kommt der Montag vor oder nach dem Sonntag? 4. Welcher Tag ist zwischen Montag und Mittwoch? Zwischen Dienstag und Donnerstag? Zwischen Freitag und Sonntag? 5. Ist Samstag (Sonnabend) der fünfte oder sechste Tag der Woche? 6. Welcher Tag ist heute? 7. Welcher Tag war gestern? vorgestern? 8. Welcher Tag ist morgen? übermorgen? 9. Wie viele Tage sind zwischen Sonntag und Freitag? 10. Welche vier Tage sind das?

Page 20. Setzen Sie das Präsens in die folgenden Sätze: Nun saßen sie in dem Kahn. Sie waren mitten auf dem Meer. Antonios Gesicht war gerötet. Er schlug die Wellen mit den Rudern. Sie that, als bemerkte sie es nicht, und ließ die Flut durch ihre Finger gleiten; dann band sie ihr Tuch ab und hielt die nassen Hände gegen ihre brennenden Wangen. Kein Segel ließ sich blicken. Nicht einmal eine Möve durchflog die tiefe Einsamkeit. Es hat

mich gewundert, daß ich nicht drüber zu Grunde gegangen bin. Hast du gesehen, wie ich bei dir vorüberging?

Page 21. Beginnen Sie die folgenden Hauptsätze mit der subordinierenden Konjunktion „als“: Du machtest deinen bösen Mund und drehtest mir den Rücken. Du warst noch ein Kind. Ich änderte meinen Sinn. Antonio fuhr auf und sprang von der Ruderbank empor. Der Kahn schaukelte. Die andern Mädchen gingen an Antonio vorüber und zuckten die Achseln.

Page 22. 1. Setzen Sie „Sie“ (für „du“) in den folgenden Sätzen: Thu, was du willst. Ich lasse mir nicht bangen, so viel du auch drohst. Du kannst auch thun, was du willst. Du wirst nicht lange so sprechen. Weißt du, daß du hier in meiner Macht bist und thun mußt, was ich will? Bringe mich um, wenn du's wagst. Ich kann dir nicht helfen. Muß ich thun, was du willst? Laß sehen, ob ich in deiner Macht bin!

2. Wissen Sie noch, was das italienische Wort „L'Arrabbiata“ auf englisch bedeutet? 3. (line 5) Was bedeutet es auf deutsch?

Page 23. Wie heißen die drei Hauptformen (Präsens, Imperfekt und Partizip des Perfekt) von: 1. schüttelte? stürzte? fuhr? wurde? war? schwamm? rief? kamen? wußte? that? redete? maß?

2. benebelte? vergeben? begegnete? erklomm? bemerkte?

3. hingerichtet? aufzubieten? aufbrannte? einsteigen? schwamm fort? schwamm heran? stand auf? hinübergezogen? schwang empor? wand aus?

Page 24. Setzen Sie die volle Form für die kontrahierte in den Sätzen: Das Ruder war vom Blut

gerötet. Als sie ans Land kamen. Laurellas Röckchen war überm Meer getrocknet. Sie sprang ans Land. Die alte Frau hatte sie am Morgen abfahren sehen. 's ist nichts. Morgen ist's vorbei. Morgen wird's vorbei sein.

Page 25. 1. (line 3) Wann sagen wir „Gute Nacht!"? 2. Wann „Guten Morgen!"? 3. Wie grüßen wir am Tage? 4. Wie am Abend? 5. (line 11) Was hing in Antonios Kammer an der Wand? 6. (lines 13–14) Warum betete er nicht vor dem Bilde der Mutter Gottes? 7. (line 15) Was bedeuten die Worte „der Tag schien heute still zu stehen"?

8. Setzen Sie die subordinierende Konjunktion „weil" für die ko-ordinierende „denn" in den Sätzen: denn er war müde — denn mich soll sie nicht wiedersehen.

9. Setzen Sie „denn" für „da" in dem Satze: da er nichts mehr hoffte.

Page 26. Beginnen Sie die folgenden Sätze mit der Konjunktion „nachdem": Er hatte sich auf sein Bett geworfen und die Augen geschlossen. Der helle Mond hatte ihn aus dem Schlaf geweckt. Er war eben wieder aufgesprungen. „Wer ist da?" hatte er gerufen und die Thür geöffnet. Ohne viel zu fragen war sie eingetreten. Sie hatte ein Körbchen auf den Tisch gestellt und tief Atem geschöpft.

Page 27. „Weiß" ist das Gegenteil von „schwarz," und „dick" ist das Gegenteil von „dünn"; was ist das Gegenteil von: schwach? der Tag? der Kopf? kurz? das Land? morgen? holen? neu? darauf? heute? über? kommen? nie? geben? nichts? hören? besser? höchste?

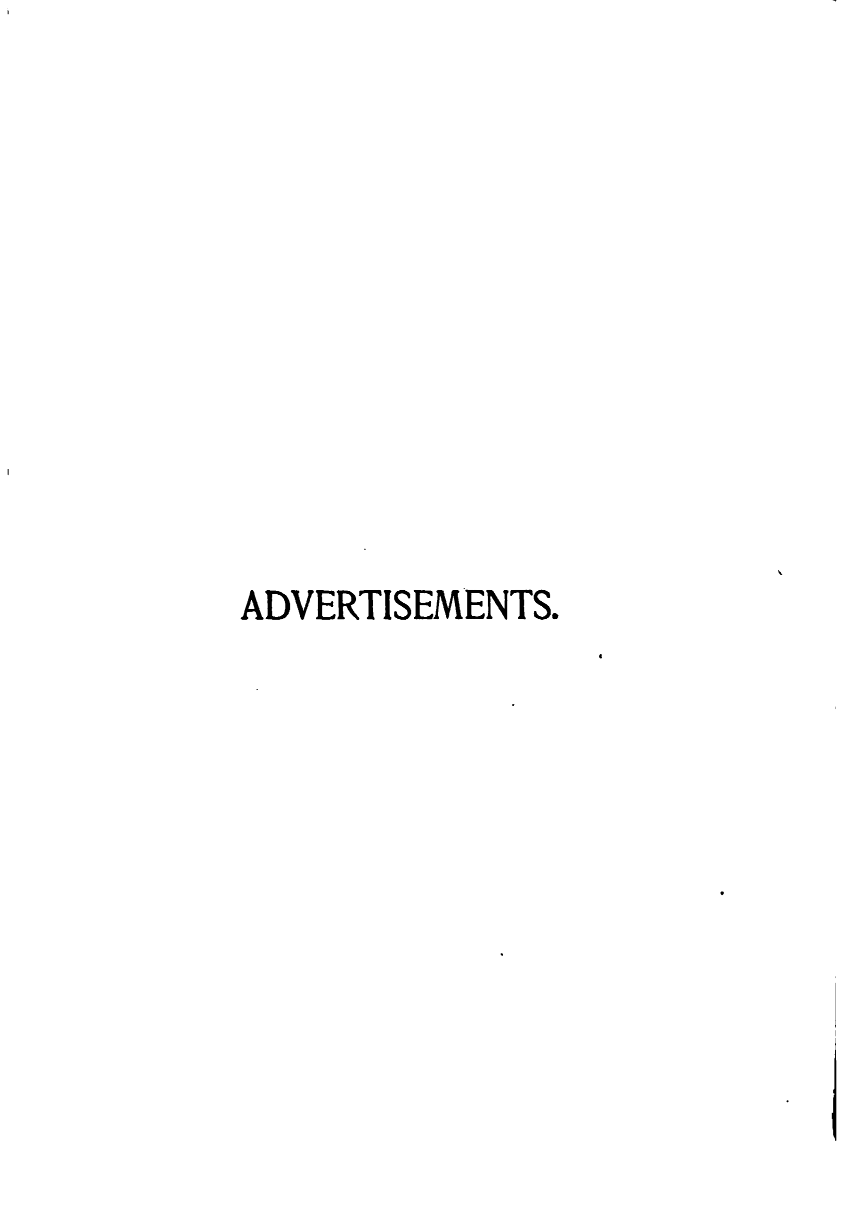
Page 28. Setzen Sie „Sie" für „du" in dem Dialog Antonios und Laurellas [page 28, lines 5–27, and page 29, lines 1–2].

Page 29. Beginnen Sie die folgenden Sätze mit dem Objekt: 1. Er legte das Tuch in den Korb. 2. Er legte das Kreuz dazu. 3. Er schloß den Deckel darauf. 4. Sie ließ den Thränen ihren Lauf. 5. Das Weinen übermannte sie. 6. Sie drückte die Stirn gegen den Pfosten. 7. Neues heftiges Schluchzen unterbrach sie. 8. Er hielt sie eine Weile sprachlos in den Armen.

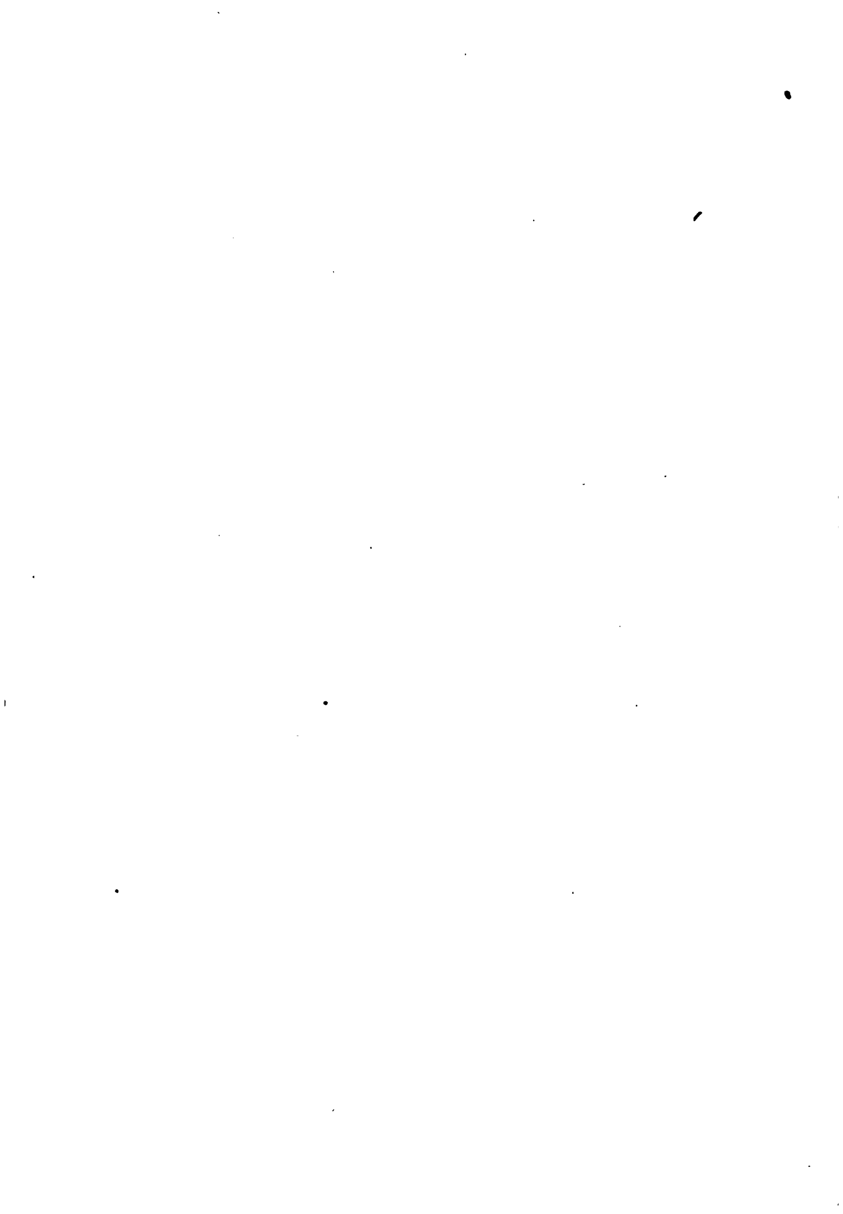
Beginnen Sie die Sätze No. 1, 2, 3, 6, 8 mit dem Adverb.

Page 30. Auf dieser Seite finden sich 19 Präpositionen; welche haben den Dativ bei sich? welche den Akkusativ?

Page 31. Konjugieren Sie durch Singular und Plural des Präsens, Futur und Perfekt des Aktivs: ich mache mir Vorwürfe.



ADVERTISEMENTS.



Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary grammar and exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. Cloth. 83 pages. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche.* Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn.* 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. The easiest reading for young children. Cloth. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Ancedotes, table of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Notes and vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). With notes and vocabulary. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. 30 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 40 cts.

Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation. (Deering.) 15 cts.

Storm's In St. Jürgen. Notes and vocabulary by Prof. A. S. Wright, Case School of Applied Science. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). With notes and vocabulary. 30 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand. Notes, vocabulary and English exercises by Prof. E. S. Joynes. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With notes and vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. Notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, University of Toronto. (Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by Prof. Grandgent of Harvard University. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Spyri's Rosenresli. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen*. Five stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. W. Wells. 25 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich. Five short stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich ——. Notes and vocabulary by Dr. Geo. T. Flom, Iowa State University. 25 cts.

Benedix's Nein. With notes, vocabulary and English exercises by A. W. Spanhoofd. 25 cts.

Benedix's Der Prozess. With notes, vocabulary, and list of irregular verbs by Professor B. W. Wells. 20 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac. Introduction, notes and English exercises by Prof. E. S. Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Fritz auf Ferien. Notes and vocab. by A. W. Spanhoofd, Director of German in High Schools, Washington, D.C. 25 cts.

Heyse's Das Mädchen von Treppi. With introduction, notes, and English exercises by Professor Joynes. 30 cts.

Stille Wasser. Three tales by Krane, Hoffman and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Seidel's Leberecht Hühnchen. With notes and vocabulary by Professor Spanhoofd, High School, Washington, D.C. 30 cts.

Auf der Sonnenseite. Humorous stories by Seidel, Sudermann and others. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute. With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt.

Baumbach's Die Nonna. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University, and vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. 25 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein. Edited by Prof. Hohlfeld, University of Wisconsin. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Wilbrandt's Das Urteil des Paris. Notes by A. G. Wirt, Denver University. 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke. With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 75 cts.

Schiller's Maria Stuart. Introduction and notes by Prof. Rhoades, University of Illinois. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 75 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Prof. Deering of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 75 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Onkel und Nichte. Story by Oscar Faulhaber. No notes. 20 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. 20 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen*, *Der Prozess*, *Einer muss heiraten*. Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, South Carolina College. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes and vocabulary by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Selected and edited as above. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes and vocabulary by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Harold. With introduction and notes by Prof. Eggert. 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.

Lyrics and Ballads. Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.

Sudermann's Johannes. Introduction and notes by Prof. F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Prof. Wells. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

Hauff's Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel, Massachusetts Institute of Technology. 75 cts.

RETURN TO → **CIRCULATION DEPARTMENT**
202 Main Library

LOAN PERIOD 1 **HOME USE**	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
Renewals and Recharges may be made 4 days prior to the due date.
Books may be Renewed by calling 642-3405.

DUE AS STAMPED BELOW

OCT 01 1988		
AUTO DISC OCT 16 1987		
LIBRARY USE ONLY OCT 09 1989 CIRCULATION DEPT.		
RECEIVED OCT 09 1989 CIRCULATION DEPT.		

FORM NO. DD6, UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
BERKELEY, CA 94720

YA 00339

GENERAL LIBRARY - U.C. BERKELEY

B000896503

Anna Moses
2225 College Ave
Berkeley

931212

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

